

*Rivista Italiana di Studi Catalani*

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH Plus, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

*Direzione scientifica – Componenti effettivi*

Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institut Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

*Direzione scientifica – Componenti emeriti*

Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste).

*Comitato scientifico – Componenti effettivi*

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona), Sharon Feldman (Richmond University), Carme Gregori Soldevila (Universitat de València), Louise Johnson (Sheffield University), Maria-Rosa Lloret Romanyach (Universitat de Barcelona), John London (Queen Mary University of London), Barbara Łuczak (Adam Mickiewicz University), Isabel Marcillas-Piquer (Universitat d'Alacant), Vicent Martínez Perez (Universitat d'Alacant), Víctor Martínez-Gil (Universitat Autònoma de Barcelona), Carme Oriol, (Universitat Rovira i Virgili), Montserrat Palau Vergés, (Universitat Rovira i Virgili), Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears), Xavier Pla (Universitat de Girona), Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears), Xavier Renedo (Universitat de Girona), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Ildikó Szijj (Eötvös Loránd University), Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), Pep Valsalobre (Universitat de Girona), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer).

*Comitato scientifico – Componenti emeriti*

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università Ca' Foscari di Venezia), Josep M. Domingo (Universitat de Barcelona), Kálmán Faluba (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Tilbert Didac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

*Direzione editoriale*

Veronica Orazi (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

*Comitato editoriale*

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant), Claudia De Medio (Università degli Studi di Torino – Universitat de Barcelona).

Università Ca' Foscari di Venezia  
Dip.to di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, 30123 Venezia  
veronica.orazi@unive.it  
<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015)  
ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

# Rivista Italiana di Studi Catalani

15 (2025)



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



© 2025

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

*Sede legale:* via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

*Sede operativa e amministrativa:* viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE ([bibliotecnica.bear@gmail.com](mailto:bibliotecnica.bear@gmail.com))

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO ([paolobit@icloud.com](mailto:paolobit@icloud.com))

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941*

ISBN 978-88-3613-664-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

## Indice

GIUSEPPE GRILLI	
<i>Ricordo di Anna Maria Saludes i Amat</i>	1
MARIA SAIZ-RAIMUNDO	
<i>La paraula com a via. Literatura i missió al “Llibre de contemplació” i a la “Divina Commedia”</i>	5
SIMONE SARI	
<i>La «medesima favella» di «due popoli ora abitanti sotto diverso cielo»: riflessioni sul catalano in Friuli e sul friulano nei Paesi catalani tra la seconda metà dell’Ottocento e la fine degli anni Venti del Novecento</i>	35
PATRIZIO RIGOBON	
<i>La traduzione italiana inedita di “Mar i cel” di Àngel Guimerà del fondo omonimo della Biblioteca de Catalunya: studio ed edizione (IV)</i>	69
GABRIEL SANSANO	
<i>El martiri del magisteri republicà a l’escena peninsular: de Paula Llorens a Paula Carballeira</i>	135
JUDIT FONTCUBERTA FAMADAS – LARA ESTANY FREIRE	
<i>Cesare Pavese en català durant la dictadura franquista: informes dels censors de les traduccions dels anys seixanta i setanta</i>	149
FRANCESC FOGUET I BOREU	
<i>La inquietante fascinación de la ultraderecha: “El Moviment” (2019), de Manuel Molins</i>	189
ANNA CIOTTA	
<i>I murales di Keith Haring a Barcellona. Il lascito dell’artista americano alla città</i>	215

## NOTE

MARTÍ FREIXAS – IRENE SIENI

- “*Madri. Mothers. Mares*”: un spectacle teatral trilingüe a Siena.  
*Entrevista amb l’actriu, dramaturga i autora Àngels Aymar* 257

## ATTUALITÀ

FRANCESCO ESPOSITO

- 100 anni di Giuseppe Tavani: l’omaggio alla sua attività di catalanista* 271

## RECENSIONI

Gabriel Ferrater, *Poema inconcluso*, cura, note e traduzione dal catalano di Pietro U. Dini, consulenza madrelingua Albert Lázaro-Tinaut, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 105 pp. (P. Rigobon, pp. 277-279); Anna Gual, *Il tubero*, traduzione italiana di Francesco Esposito, postafazione di Antònia Vicens, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp. (P. Rigobon, pp. 280-282); Victor Català, *L’infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue*, prefazione e traduzione di Claudia de Medio, Imola, CuePress, 2025, 177 pp. (P. Rigobon, pp. 283-287); Ivan Lo Giudice, *Joan Estelrich entre la vida y los libros*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2024, 159 pp. e Ivan Lo Giudice, *La mirada internacional de Joan Estelrich. Entre l’expansió cultural i l’europeisme*, Palma, Lleonard Muntaner Editor / Ajuntament de Maria de la Salut, 2025, 93 pp. (M. Jorba, pp. 288-296); Neus Penalba, *Fam als ulls, ciment a la boca. Una lectura de ‘La mort i la primavera’, de Mercè Rodoreda*, València, Tres i Quatre, 2024, 290 pp. (C. Nadal Pasqual, pp. 297-302); *Amb ulls ben nets de por i polseguera. L’aportació de Josep Vallverdú a la literatura catalana*, a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda i Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres / Pagès Editors, 2024, 303 pp. e Marian Vayreda, *La fi del Renegat i altres narracions*, estudi i edició a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda, Escaldes i Engordany (Principat d’Andorra), 2025, 93 pp. (P. Rigobon, pp. 303-307); J. Àngel Cano i Ferran Carbó, eds., *Paraules per a tothom. Estudis sobre Vicent Andrés Estellés*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2024, 346 pp. (A. Torres Latorre, pp. 308-310); David Jou, *Palaus i equacions. Una celebració de Sicília*, Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2024, 95 pp. (V.

Orazi, pp. 311-312); Josep-Anton Fernández, ed., *The Other Catalans. Representations of Immigration in Catalan Literature*, Melksham, University of Wales Press, 2024, XV-XL + 263 pp. (V. Orazi, pp. 313-317); Ivan Solivellas, *La llengua de la nostàlgia. Els imaginaris sociolingüístics de l'Alguer*, València, Tirant Humanidades, 2025, 178 pp. (M. Freixas, pp. 318-322); Andreu Bosch i Rodoreda i Carmelo Sallés Fernández, *El català de Tossa. Un dels parlars salats de la Costa Brava*, pròleg de Lídia Pons i Griera, Tossa de Mar, Centre d'Estudis Tossencs, 2025, 576 pp. (L. Pons i Griera, pp. 323-326).

Patrizio RIGOBON

Università Ca' Foscari di Venezia – Institut d'Estudis Catalans  
patrizio.rigobon@unive.it

*La traduzione italiana inedita di “Mar i cel” di Àngel Guimerà del fondo omonimo della Biblioteca de Catalunya: studio ed edizione (IV)*

Riassunto

L'articolo studia un ms. del Fondo Guimerà della Biblioteca de Catalunya di Barcellona recante la versione italiana anonima dell'opera teatrale *Mar i cel*. Lo studio preliminare offre alcune riflessioni sulla questione dell'autore, del traduttore, del titolo, della datazione della versione e della provenienza del documento, nonché una descrizione del medesimo che precede l'edizione. In nota inoltre si trovano alcune osservazioni circa la possibile fonte testuale della traduzione stessa (il testo di Guimerà e/o la versione spagnola di Gaspar).

Parole chiave: Guimerà, *Mari i cel*, *Mare e cielo*, traduzione, Ermete Novelli, Luigi Suñer.

Abstract.

The article deals with the problems concerning a manuscript from the Guimerà's documents collection of the Biblioteca de Catalunya in Barcelona containing the authorless Italian version of the theatrical work *Mar i cel* by Guimerà. The introduction deals with the main problems of the manuscript, such as authorship (of the theatrical piece and of the translation) title, dating of the translation and the provenance of the document, as well as a description of the manuscript which introduces the edition. In the footnotes, the reader will also find some remarks about the possible textual sources of the translation (the various *Mar i cel* texts by Guimerà and/or the Spanish version of Gaspar).

Keywords: Guimerà, *Mari i cel*, *Mare e cielo*, Translation, Ermete Novelli, Luigi Suñer.

L'esistenza di questa versione italiana era nota da tempo, anche se pochi (forse pochissimi) l'avevano potuta visionare materialmente: «[*Mar i cel*] ha estat traduïda [...] a l'italià per Suñer»<sup>1</sup>. Con la cessione nel 1996, da

<sup>1</sup> J. MIRACLE, *Guimerà*, Barcelona, Aedos, 1958, p. 457.

parte degli eredi, dell'archivio familiare Guimerà-Aldavert alla Biblioteca de Catalunya e la successiva inventariazione, disponiamo ora dell'unico ms. pervenutoci, contenente la versione italiana di *Mar i cel*, che descriviamo di seguito.

### La descrizione

La traduzione italiana<sup>2</sup> del Fondo Guimerà (FG) della Biblioteca de Catalunya (Capsa 7/7) è inventariata come «Traducció a l'italià de [Ll. Suñer], manuscrit autògraf del traductor (18+18+12 f.)»<sup>3</sup>. Si tratta in realtà di un ms. adesposto la cui attribuzione a Luigi Suñer deriva dall'inventariazione stessa sulla base di considerazioni grafiche: «tenint en compte que l'obra la traduï Ll. Suñer i que la grafia es correspon força amb la d'una carta seva a Guimerà [= G], hom pot atribuir-la aquest manuscrit»<sup>4</sup>. Esso è anche anepigrafo ed è costituito allo stato da tre fascicoli separati, identificati dal peritesto, eseguito con modalità grafiche differenziate nel recto della prima c. di ciascun fascicolo, contenente l'indicazione: *Atto primo*, *Atto 2<sup>o</sup>* e *Atto III*, rilegati separatamente con filo (refe?) rosso. Nel fascicolo denominato *Atto primo*, le cc. sono scritte su r/v tranne la c. finale scritta solo su r. Nel fascicolo denominato *Atto 2<sup>o</sup>* scritto su r/v tranne l'ultima c. che appare totalmente priva di scritture. Nel fascicolo denominato *Atto III*, scritto su r/v, tranne la penultima c., scritta solo su r. e l'ultima carta che appare anch'essa del tutto priva di scritture. Fascicolo *Atto primo*, cm. 22x32; fascicolo *Atto 2<sup>o</sup>* cm. 21,5x32; fascicolo *Atto III* cm. 21.8x31,5. Le singole carte di ciascun fascicolo sono state numerate a matita in alto a destra al r., da mano più recente. Si tratta, finora, dell'unica copia superstite della traduzione di *Mar i cel* eseguita con ogni probabilità da Luigi Suñer, come di seguito cercheremo di dimostrare, per la compagnia di Ermete Novelli, che mise in scena la versione italiana di quest'opera di G. Che si tratti di *Mar i cel* è facilmente rilevabile da una semplice collazione della versione stessa col testo guimeriano. Sul titolo italiano ci soffermeremo

<sup>2</sup> Fondo Guimerà (FG) della Biblioteca de Catalunya (capsa 7/7)

<sup>3</sup> Il ms. è anche consultabile all'indirizzo: <<https://mdc.csuc.cat/digital/collection/fpguimera/id/1068>>. Per la trascrizione ci siamo avvalsi tuttavia di nostre foto e del riscontro sull'originale, ove necessario.

<sup>4</sup> FG, capsa 7/7 carpeta traducció.

invece al punto successivo. Consideriamo dunque partitamente le tre questioni inerenti il ms.: Identità del traduttore; Titolo della versione italiana; Origine del ms. Quindi, in chiusura: I criteri di trascrizione e d'intervento editoriale.

## Il traduttore

Esistono diverse conferme documentali, tutte indirette su Luigi Suñer<sup>5</sup> quale traduttore di *Mar i cel*. Ne parla diffusamente Ferdinando Fontana in alcune lettere scambiate con Guimerà. Ecco alcune delle allusioni più significative in esse contenute. Scrive Fontana a G: «Quanto a *Mar y cel*, poiché fu già tradotto dall' eg. sig. Suner, essendo egli mio amico, gli scriverò di comunicarmi la traduzione per poterla far leggere a qualche maestro»<sup>6</sup>. Precisa ancora Fontana dieci giorni dopo: «Il sig. Suner [*sic*] mi scrive che egli non ha nessun diritto sulla sua traduzione di *Mar y Cel* e di rivolgermi a Lei e a Novelli, al quale scrivo»<sup>7</sup>. E nuovamente ribadisce il 28 agosto 1901: «Per Mar y Cel l'eg. sig. Suner mi scrisse che la traduzione da lui fatta non ce l'ha più lui ma Novelli...E questi chissà dove l'ha! Purché Ella [...] mi dia facoltà di librettare [...] anche questi due bei drammi suoi [*Mar i cel* e probabilmente *La festa del blat*], ne rifarò la traduzione io stesso»<sup>8</sup>. Dall'epistolario appare assai poco probabile che Fontana abbia rifatto la traduzione di *Mar i cel*, di cui non vi è evidenza, mentre è chiaro come Ermete Novelli sia il committente di questa traduzione e che l'interlocutore del grande attore italiano, per quanto riguarda la traduzione, sia proprio Luigi Suñer, come lo era stato in altre occasioni in cui gli era stato richiesto l'adattamento alla scena italiana di altre opere teatrali straniere. Alludo specificatamente alla riduzione de *Il mercante di Venezia* shakespeariano, eseguita proprio da Suñer per Novelli, della quale parliamo in altro articolo. Lo scambio di lettere tra Novelli e G è abbastanza esplicito. In particolare risulta interessante, anche per la da-

<sup>5</sup> Adottiamo la forma che il medesimo utilizzava nella firma apposta in calce alle lettere dei vari epistolari consultati (Ferdinando Martini, Jacint Verdguer col. Panadès, G) e nei suoi contributi giornalistici.

<sup>6</sup> Lettera di Fontana a G, 20-VII-1901, c. 2r (FG, capsula 31).

<sup>7</sup> Cartolina postale di Fontana a G, 30-VII-1901, c.1v (FG, capsula 31).

<sup>8</sup> Lettera di Fontana a G, 28-VIII-1901, c. 1v (FG, capsula 31).

tazione della traduzione italiana, un testo autografo vergato in italiano da Novelli (come se fosse lo stesso G, il quale avrebbe dovuto solo sottoscrivere e restituire al mittente) su carta intestata della società di navigazione La Veloce in cui il drammaturgo (cioè Novelli) dichiara di concedere: «per l'Italia il diritto esclusivo di rappresentare con la [propria] Compagnia la [...] tragedia “Mare e cielo” tradotta dall'amico Suñer con mia soddisfazione». Purtroppo, questo testo, probabilmente allegato ad una lettera, non è datato o, meglio, ci sono solo le due cifre iniziali «18» prestampate, senza ulteriori precisazioni. Novelli (nei panni di G) consegna però in calce un indirizzo che ci può aiutare «Comm.<sup>e</sup> Ermete Novelli. Teatro Valle. Roma». La lettera risale probabilmente a un periodo compreso tra il 28-29 settembre del 1892 e la fine del 1895<sup>9</sup>. Infatti, Novelli, già commendatore<sup>10</sup>, ritorna da Barcellona a Genova in nave proprio in quei giorni. Nella ca-

<sup>9</sup> Nel gennaio del 1894 Novelli è nuovamente al Valle di Roma con la *Bisbetica domata* e *L'Avaro* («Fanfulla della Domenica», 21-I-1894, p. 4) ma da fine febbraio 1894 in poi affronterà una lunghissima tournée di quasi due anni in America Latina («L'arte drammatica», 9-III-1895, p. 4), passando nuovamente per Barcellona e Madrid, rappresentando nel barcellonese Teatre Principal *pièce* quali la stessa *Bisbetica domata*, *Gli spettri*, *La morte civile*, *Carabiniere*, ecc., oltre, naturalmente, a *Mare e cielo* in italiano («La Il·lustració catalana», 28-II-1894, p. 63). Questo giro lo tratterrà fuori dall'Italia fino alla fine del 1895, tanto che alcuni giornali, alla ripresa delle recite italiane, parleranno della «ricomparsa d'Ermete Novelli» («Il Fanfulla della domenica», 29-XII-1895, p. 3). A settembre 1894 Novelli e la sua compagnia si trovano a Montivideo («El Siglo», Montevideo, 7-IX-1894 p. 2) dove, dall'altro, daranno *Mare e cielo*; esattamente un anno dopo saranno in Brasile («Natura ed Arte», 1894-1895, p. 950) e da qui la compagnia salperà per l'Europa. E nuovamente poi, al rientro effettivo in Europa, passeranno per Lisbona e, senza fermarsi a Madrid, per Barcellona con altre recite («L'arte drammatica», 19-X-1895, p. 1). Dopo le tappe iberiche, arriverà a Genova a metà dicembre 1895, seguito, qualche giorno dopo, dai suoi attori e attrici rimasti qualche giorno in più nella capitale catalana («L'arte drammatica», 16-XII-1895, p. 1).

<sup>10</sup> In realtà ne «La scena illustrata», datata 1-XII-1892 (p. seconda di copertina) vi è la notizia della nomina a “commendatore” di Novelli che sarebbe avvenuta durante la permanenza a Napoli al Teatro Sannazaro dell'autore, quindi successivamente al viaggio da Barcellona verso Genova. Poiché le date del viaggio da Barcellona e della nomina a “commendatore” sono molto ravvicinate, riteniamo comunque che potrebbe aver utilizzato quella carta intestata anche dopo esser sbarcato, posticipando in tal caso solo di un mese la data che abbiamo ipotizzato. La Veloce serviva comunque anche le rotte sudamericane lungamente frequentate da Novelli. Il successivo rientro dall'America, via Barcellona per andare al Valle, Novelli lo farà, come detto alla nota precedente, nel dicembre del 1895 («L'arte drammatica», 16-XI-1895, p. 1).

pitale catalana aveva portato sulle scene per la prima volta la traduzione italiana di *Mar i cel*. Così leggiamo ne «L'arte drammatica»: «La compagnia di Novelli e Leighb mercoledì 29 [settembre] da Barcellona sbarcherà a Genova per andare in scena al Teatro Valle di Roma la sera di sabato 1 ottobre»<sup>11</sup>. Proprio in funzione di un'eventuale rappresentazione della tragedia di G, Novelli si premura di averne l'autorizzazione nella traduzione di Suñer e consegna come indirizzo il Teatro Valle di Roma (dove peraltro Novelli era di casa e vi fonderà la Casa di Goldoni, poco fortunato embrione di un teatro stabile italiano)<sup>12</sup>. Per quanto riguarda l'attribuzione a Suñer della versione in parola, anche la stampa catalana abbonda di riferimenti. Allusioni concentrate soprattutto nel mese di settembre del 1892, quando a Barcellona si portò in scena, in italiano, per la prima volta la tragedia. Tuttavia, già nel 1890 possiamo leggere nella rivista «L'Arch de Sant Martí» questa notizia:

Sembla que la actual companyia italiana que actua en Novetats, baix la direcció de la eminent actrís Eleonora Duse, posará en escena la nova tragedia *Rey y monjo*, del senyor Guimerá, traduhida al italiá per lo ilustrat escriptor senyor Ferri. Així mateix l'escriptor de Roma don Lluís Sunyer, ha traduhit també al italiá la grandiosa tragedia del mateix autor senyor Guimerá, *Mar y Cel*, quin original está ja en poder del eminent actor Ermete Novelli, pera estrenarla en sa próxima campanya teatral de Barcelona, que será probablement lo vinent novembre<sup>13</sup>.

Successivamente (in particolare nel 1892) molti giornali catalani alludevano esplicitamente alla versione di Luigi Suñer di questa pièce. Per

<sup>11</sup> «L'arte drammatica», 24-IX-1892, p. 2. Notizia simile ne «La scena illustrata», 15-X-1892, n. 20, p. seconda di copertina.

<sup>12</sup> B. CERVELLI, *Rassegna teatrale*, in «Natura ed arte», XXIV, 1899, pp. 1029-1030. Questa rivista si è comunque ripetutamente occupata, tra il 1898 e il 1900, della novelliana Casa di Goldoni presso il Valle di Roma. Sul tentativo di Novelli di formare un teatro stabile italiano e sul fallimento dell'iniziativa discute G. CANTINI, *Il Teatro Stabile in Italia*, «Il teatro drammatico. Notizie settimanali d'arte», 22-VII-1909, p. 1.

<sup>13</sup> «L'Arch de Sant Martí», 9-III-1890, p. 1691. Informazione, evidentemente dovuta alla stessa compagnia che avrebbe messo in scena la pièce, riportata anche da altre riviste: «Tením noticia de que l'escriptor de Roma don Lluís Sunyé ha traduhit al italiá la immortal tragedia del senyor Guimerá, *Mar y cel*, la qual te en estudi l'eminent actor Novelli, pera estrenarla en sa próxima campanya en Barcelona» («Lo Catalanista», 2-III-1890, p. 21). Non tutti i giornali attribuiscono unanimemente a Suñer la traduzione, anche se prevalgono di gran lunga quelli che gliela ascrivono.

esempio, «La Publicidad» annuncia che «el jueves ó el viernes [22 o 23 settembre 1892] habrá el estreno de “Mar y cel”, vertido en prosa italiana por el Sr. Sunyer»<sup>14</sup>. Effettivamente diversi periodici barcellonesi annunciano il debutto in lingua italiana di *Mar i cel* a Barcellona (naturalmente in lingua catalana esso era già avvenuto nel 1888) proprio per venerdì 23 settembre 1892 ad opera della compagnia di Ermete Novelli. Traduzione citata, non in rari casi, anche in termini assai critici: «esa obra admirable del Sr. Guimerà, quien por cierto no tiene motivos para estar muy satisfecho del modo como la ha tratado el traductor italiano»<sup>15</sup>. Peraltro, in pochi casi il traduttore non viene identificato e lasciato nel limbo dell’anonimato, come in questo caso: «Un literat d’aquesta ciutat [Barcellona] ha traduhit al italiá la tragedia “Mar i cel” del mestre Guimerá»<sup>16</sup>. Non abbiamo però trovato riscontri diretti di Suñer su questa sua traduzione: non nell’unica lettera pervenutaci scambiata con G, non nel carteggio con Verdaguer, non nel nutrito scambio epistolare con Ferdinando Martini, mentre non abbiamo rinvenuto tracce di un carteggio Novelli-Suñer che, senza dubbio, doveva essere cospicuo, data anche la collaborazione tra i due e la lunga consuetudine. La sua attività di traduttore viene ricordata solo molto parzialmente e quasi mai si nomina *Mar i cel* in fonti italiane: «[Suñer] aveva tradotto anche dal teatro straniero, dallo Shakespaere [*sic*], dal Coppée, da Edoardo Pailleron. Dallo spagnolo [*sic*], aveva tradotto in italiano le *Atlantide*, poema di Mosse Jascinto [*sic*] Verdaguer (Roma 1885)»<sup>17</sup>. Sappiamo però che, malgrado Novelli avesse attribuito a G un giudizio favorevole su *Mare cielo* in italiano («la mia tragedia [...] tradotta dall’amico Suñer con mia soddisfazione»), questa dichiarazione non corrispondeva a verità. G rende espliciti i suoi dubbi in un’intervista a L. de Ribera nella quale il drammaturgo dichiara «tiene [Giovanni Grasso] también el propósito de recitar mi *Mar y cel* para lo cual está haciendo una nueva traducción un italiano»<sup>18</sup>, conoedor profundo de nuestro idioma, pues

<sup>14</sup> «La Publicidad», 17-IX-1892, p. 3.

<sup>15</sup> «La ilustración artística», Barcelona, 11-X-1892, p. 666.

<sup>16</sup> «La Veu de Catalunya», XXXVII, 11-IX-1892, p. 442.

<sup>17</sup> C. ANTONA-TRAVERSI, *Studj-ricerche e bagattelle letterarie*, San Remo, La Costa Azzurra editrice, 1922, p. 169.

<sup>18</sup> «La escena catalana» (15-V-1909, p. 6) parla anche, ma non abbiamo altri riscontri in materia, di una traduzione siciliana di *Mar i cel*: «En Grasso l’ha estrenada en sicilià, y ara últimament s’ha estrenat en anglés a Manchester, essent aquesta

aunque después de haberla estrenado en el Romea el actor Bonaplata, se hizo una para Novelli, ésta deja mucho que desear»<sup>19</sup>.

### Il titolo della traduzione italiana e il testo fonte

Esso è certamente *Mare e cielo*, così ce lo consegnano, molte fonti catalane e spagnole mentre quella italiana, nell'unica citazione rinvenuta in riviste italiane specializzate, parla estemporaneamente di *Mare e acqua*, frutto certo di una libera associazione, certo assai banale, che denota un'evidente scarsa dimestichezza con questo testo da parte del redattore italiano: «Da un'occhiata che vi diedi ho letto come Novelli abbia fanatizzato nel *Mare e acqua*, lavoro spagnuolo»<sup>20</sup>. Persino Cesare Giardini, ricordando nel 1924 la figura di G, cita l'opera in catalano<sup>21</sup>. Diversamente, le fonti catalane e spagnole<sup>22</sup> unanimemente riportano il titolo italiano come *Mare e cielo* e così, non dimentichiamo, Ermete Novelli nella più

important traducció d'en Francesch Ros (un catalá, de Palamós) e interpretada y dirigida pel gran actor W. Lawson Butt». Alla traduzione siciliana, che, ove esistente, non abbiamo potuto per ora a localizzare, allude anche Jan Schejbal (*La projecció internacional d'Àngel Guimerà*, in *Àngel Guimerà 1845-1924. En el cinquanté aniversari de la seva mort*, Barcelona, Fundació Carulla-Font, 1974, p. 122).

<sup>19</sup> *Interviews artísticas. Àngel Guimerà*, «La Actualidad. Revista mundial de información gráfica», 25-I-1907, p. 6 (n.n.). In realtà anche Ferdinando Fontana aveva chiesto a G l'autorizzazione a «conferire l'esclusivo diritto di traduzione, stampa e recitazione in lingua italiana» di una serie di opere di G, tra le quali *Mar i cel* (FG, caps 8/5 doc. 7). Purtroppo, il documento è privo di data.

<sup>20</sup> «L'arte drammatica», 11-VIII-1894, p. 4.

<sup>21</sup> *Un grande drammaturgo catalano: Àngel Guimerà*, «Musica e scena», IX, 1924, p. 23. Anche ne «Il Resto del Carlino», 22-VIII-1924. L'interessamento da parte di tanta critica estera per l'opera di G conferma il giudizio sulla sua figura che aveva espresso Santiago Rusiñol in una commemorazione nell'anno della morte («L'Esquella de la Torratxa», 24-VII-1924, p. 450): «Tal volta sense ell el nostre teatre seria un ocell casolà. Ell li va posar unes grans ales i ha pogut volar terres enllà, i avui, rodant les fronteres, tradueixen, coneixen i estimen la nostra llengua catalana».

<sup>22</sup> Si veda, per esempio, la seguente selezione. Periodici di Barcellona: «La Dinastia», 23-IX-1892, p. 4; «La ilustració catalana», 30-IX-1892, p. 287; «L'Esquella de la Torratxa», 30-IX-1892, p. 618. Periodici di Madrid: «El Resumen», 9-III-1894, p. 3; «El Día», 8-III-1894, edizione della notte, p. 4; «La Iberia», 5-IV-1894, p. 3; «El correo militar», 8-III-1894, p. 3.

sopra citata missiva a G e anche in un'altra allo stesso destinatario del 1910. Le fonti giornalistiche riprendevano ovviamente i "comunicati stampa" che la compagnia recapitava alle varie testate con l'elenco delle opere che sarebbero state rappresentate in quella data tournée, in Spagna, soprattutto a Barcellona (messa in scena dal 1892, trattandosi della prima in italiano a tutti gli effetti) e Madrid (dal 1894), ma anche nell'America di lingua spagnola<sup>23</sup>. Come dicevamo il titolo è indubbiamente *Mare e cielo*: in Spagna viene anche attestata nel 1896 la presenza di un monologo di Novelli intitolato *Fra e mare e cielo*. Questo, stando ai resoconti giornalistici, non è certo corrispondente all'opera di G, ma potrebbe essere in una qualche relazione con essa<sup>24</sup>. Quale edizione ha utilizzato Suñer per la propria traduzione? I testi fonte nella sua disponibilità erano sostanzialmente due:

<sup>23</sup> Vid. «El Siglo», Montevideo, 7-IX-1894 (edición de la tarde), p. 2. Oltre a *Mare e cielo* in italiano arriva in Argentina (e altrove) anche la versione originale catalana: «A Mendoza y a Rosario de Santa Fé, la companyia que dirigeix en Pere Codina, ha representat *Mar y Cel* en catalá, y varies traduccions de les obres de nostres primers autors» («La Escena catalana», 11-VI-1910, p. 7). Sempre a Rosario de Santa Fé un'altra rappresentazione de la «gran tragedia *Mar y Cel*» a carico del locale Centre Català assume un valore, non solo di nostalgia della patria lontana, ma rappresenta anche una qualche rivendicazione politica. Scrive J. Carner: «Tan debò, que'ls catalans d'aquí [della Catalogna] fossin com els exilats dell'Argentina y miressin amb tan d'amor les coses de Catalunya com els exilats fan; potser aleshores no sofririem crisis profundes y pertorbadores, com les d'ara» (*El Teatre Català a Rosario de Santa Fé*, «De tots colors», 25-VII-1912, p. n.n).

<sup>24</sup> «En el monólogo *Fra mare e cielo* –nuevo para nosotros– [Novelli] hizo esas maravillas que son sólo suyas, en un género de labor escénica tan difícil, porque en él se necesita, además del talento, gran variedad en las inflexiones de la voz, delicadeza de sentimiento y gracia, y transiciones rápidas y propias en la acción y el gesto, en armonía todo con los distintos detalles de la narración con que se ha de interesar á los espectadores. El marino de guerra representado por Novelli en *Fra mare e cielo* interesa hondamente al público con el relato de sus aventuras, y no hay detalle que no tenga vida escénica en los acentos y en las actitudes variadas del insigne artista italiano» («La ilustración española y americana», 8-IV-1896, p. 214). Evidentemente non si tratta della pièce che c'interessa, ma potrebbe anche essere un collage di vari spezzoni da essa tratti al fine di consentire all'attore di esaltare le sue doti artistiche. Tuttavia, non disponiamo di informazioni più dettagliate in proposito. Lo stesso critico, Eduardo Bustillo, offrirà un'analisi approfondita del teatro rappresentato da Novelli a Madrid in quell'occasione, elogiandone il realismo nella rappresentazione della patologia di Osvold in *Spettri* di Ibsen («La ilustración española y americana», 22-IV-1896, p. 239).

la prima versione a stampa di *Mar y cel* del 1888 e anche la seconda del 1889. Certamente, come si può evincere dalle note della nostra edizione, Suñer, nella sua traduzione, introduce numerose innovazioni rispetto ad entrambe<sup>25</sup>.

#### La provenienza del ms.

Come abbiamo già visto, secondo Fontana, Suñer avrebbe inviato la versione da lui eseguita a Novelli, senza conservarne copia. La lettera di Fontana a G è del 1901 e la traduzione di alcuni anni prima, come detto. Anche una sommaria ricognizione calligrafica sulle numerose lettere autografe di Suñer sembra confermare l'attribuzione alla stessa penna del traduttore della redazione del ms. in questione. Nel 1910 poi, a una considerevole distanza cronologica dalla data più verosimile cui risalirebbe la versione (1892), G la richiede a Novelli, il quale risponde: «Oggi stesso ti ho fatto spedizione del copione di mare e cielo»<sup>26</sup>. Potrebbe dunque trattarsi del ms. presente nel FG. Peraltro, non abbiamo nemmeno rinvenuto tracce di altri possibili mss. della traduzione che qui ci occupa nel fondo Suñer della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

Non conosciamo i motivi della richiesta d'invio del testo italiano da parte di G. In primis, probabile che l'autore non possedesse il testo italiano della sua opera. Comunque, le ragioni, a una distanza di anni così rilevante dalla prima messa in scena, sono solo ipotizzabili e magari legate a possibili altri "clienti" italiani, dato che effettivamente non risultano ulteriori rappresentazioni di *Mare e cielo* della compagnia di Novelli dopo il 1910<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> I volumi teatrali della biblioteca personale di Suñer furono legati alla Nazionale Centrale di Firenze e questa è la collocazione, come appare dalla scheda del catalogo storico, delle due edizioni di *Mar y cel*: *Mar y cel. Tragedia en tres actes y en vers* [...], Barcelona, La Renaixensa, 1888, pp. 152. Esemplare con dedica (Suñer. Misc. 12.15). Con altra collocazione, forse riconducibile allo stesso fondo legato da Suñer, è presente anche la seconda edizione: *Mar y cel. Tragedia en tres actes y en vers* [...], Segona edició Barcelona, La Renaixensa, 1889, pp. 152 (Th.6.B.3).

<sup>26</sup> Lettera di Novelli a G, 12-VI-1910, c. 1r (FG, caps 33).

<sup>27</sup> L. BONZI – L. BUSQUETS, *Compagnie teatrali italiane in Spagna, 1885-1913*, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 392-393; «La Publicidad», 27-IV-1910, p. 5. «L'Esquella de la Torratxa», 29-IV-1910, p. 268. In realtà, come sosteniamo nell'articolo *La fortuna di "Mar i cel" d' Àngel Guimerà in italiano o in Italia?* (V), di prossima pubblicazione,

Da alcune lettere del FG, si evince altresì un interesse per quest'opera da parte di altri attori, a cominciare dalla compagnia siciliana di Giovanni Grasso, che già aveva portato al successo *Feudalismo*, adattamento in siciliano di *Terra baixa*. Giuseppe Marletta, amministratore della predetta compagnia, scrive infatti nel 1908 a G, nei seguenti termini: «Ho ricevuto anche il libro di “Mare y Celol”] [*sic*] e sono già in trattativa con Nino Martoglio per la traduzione in prosa»<sup>28</sup>. In conclusione, è verosimile che proprio il testo autografo di Suñer inviato da Novelli a G nel 1910 sia quello che abbiamo più sopra descritto e che qui pubblichiamo.

I criteri di trascrizione e d'intervento editoriale.

Abbiamo regolarizzato l'uso delle maiuscole/minuscole, secondo le norme ortografiche attuali (Nave>nave, Corsari>corsari ecc.) e applicato l'apostrofo, in base alla regola odierna dell'elisione, non sempre o non coerentemente applicata nel ms. (es.: una antenna > un'antenna). Riportiamo sempre per esteso il nome dei personaggi là dove nel ms. compaiono abbreviazioni più o meno estemporanee, eliminando anche la sottolineatura dei nomi presente occasionalmente. Le abbreviazioni delle didascalie vengono sciolte e, là dove necessario, se ne dà conto in nota. Regolarizziamo l'uso grafico degli ordinali e cardinali, nei peritesti. Viene semplificato l'uso dei punti di sospensione. Il ms. oscilla tra uno, due, tre e anche quattro, apparentemente senza una connotazione specifica. Abbiamo deciso di utilizzarne sempre tre e di eliminarli completamente, se si trovano alla fine

non è chiaro se *Mare e cielo*, pur essendo indicato nel repertorio che la compagnia di Novelli avrebbe rappresentato a Barcellona, sia stato poi effettivamente messo in scena nel 1910. Peraltro, quest'ultima presenza barcellonese di Novelli, sarebbe stata funestata da attentati, che avrebbero potuto determinare cambiamenti di programma. Ricordiamo inoltre, l'anno prima, la rivolta popolare nella c.d. 'Setmana tràgica' e la fucilazione, dopo un processo artefatto, quale fomentatore della medesima, del pedagogista e anarchico catalano Francesc Ferrer i Guàrdia e l'indignazione internazionale che ne seguì. «L'arte drammatica» ricorda invece il successo a Barcellona della nuova commedia *La cena delle beffe* di Sem Benelli e della tournée di Novelli nella penisola iberica che «prosegue trionfalmente» (28-V-1910, pp. 3-4) nonostante che a Barcellona si registri «una naturale depressione, dovuta al terror delle bombe (in pochi giorni ne hanno gettate tre)».

<sup>28</sup> Lettera di Marletta a G, 21-VI-1908, c. 1r (FG, caps 33).

della battuta o di un periodo compiuto, dopo altro segno d'interpunzione (in generale un punto esclamativo e/o di domanda). Le poche integrazioni testuali editoriali sono tra parentesi quadre. Per quanto riguarda il resto della punteggiatura e dell'ortografia, abbiamo rispettato, anche se spesso non coerente, l'uso del ms. intervenendo solo in casi pochi casi, opportunamente segnalati. Non trattandosi di un'edizione diplomatica e al fine di rendere la lettura più agevole, senza eccessive ridondanze grafiche, non segniamo né il fine riga, né il salto riga, ma ci limitiamo ad indicare le cc. e le relative parti (r/v) delle medesime. Diamo conto in nota dei pentimenti e delle eventuali correzioni intervenute, imputabili all'autore della traduzione, anche quando non particolarmente significative. Correggiamo alcuni evidenti errori registrando in nota la versione del ms. Le didascalie appaiono vergate con grafia più minuta rispetto a quella delle parti. Abbiamo regolarizzato gli accenti italiani, espressi nel ms. con segno grafico incerto e spesso apposti come semplici apostrofi o con tratto di accento grave anziché acuto. Separiamo sempre il nome del personaggio dalla relativa battuta con un punto fermo e con spazi di rientro, in modo da rendere chiara la scansione delle battute stesse e più agevole la lettura. Nel ms. invece, al di là del rientro grafico della medesima rispetto al nome, risulta invece aleatorio l'inserimento del punto, spesso integrato con altri segni grafici, quasi mai coerentemente utilizzati. Insieme alle note che riguardano la trascrizione del ms., ce ne sono altre che riguardano la traduzione in sé e il possibile prototesto, non sempre quello catalano. Le citazioni del testo di G, che riportiamo nelle note, nonché della traduzione spagnola di Gaspar, sono conformi all'edizione utilizzata di volta in volta, rispettando l'uso pre-normativo del catalano, ove la fonte sia pre-normativa; analogamente per lo spagnolo citiamo seguendo la grafia della fonte<sup>29</sup>.

<sup>29</sup> Le poche che riportano la citazione del testo originale e della traduzione spagnola di Gaspar sono funzionali a chiarire se, ed eventualmente quanto, Suñer si sia avvalso anche della traduzione spagnola per il suo lavoro.



Fig. 1. Recto foto di Luigi Suñer  
Fondo Martini. Biblioteca Nazionale  
Centrale (Firenze)

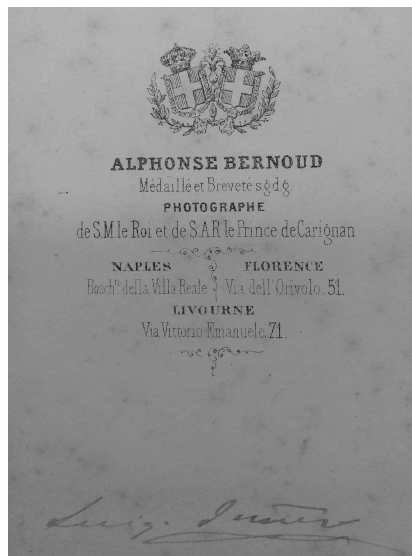


Fig. 2 Verso foto di Luigi Suñer  
Fondo Martini. Biblioteca Nazionale  
Centrale (Firenze)

[MARE E CIELO  
di  
Àngel Guimerà.  
Traduzione di Luigi Suñer]<sup>30</sup>

[I. c.1r]

ATTO PRIMO

Interno di una nave di corsari algerini. L'albero maestro attraversa perpendicolarmente la scena. In fondo a destra, l'uscio di una cabina; in fondo a sinistra la scala per cui si sale al ponte; sopra l'ultimo scalino di quella, si scopre il cielo frastagliato dai cordami. A destra della scena, una finestra, nella quale è impostato un cannone, e dalla medesima si vede il cielo e il mare. Alla sinistra la cabina di Said. Fra l'uscio della cabina e quello della scala, e dinanzi all'albero maestro, casse, sacchi, etc. e sopra questi, sospeso, un grande fanale spento. Per la scena una tavola e degli sgabelli: alle pareti, armi, catene armate di grappini per abbordare. È l'ora del tramonto.

Scena I

Said. Addormentato nella sua cabina. Hassen in piedi accanto a lui. Giannozzo è seduto e appoggiato al tavolino. Maometto seduto sull'assito, forbisce delle armi, e va consegnandole via via ad Osman perché le attacchi alle pareti e all'albero maestro.

[I. c.1v]

Maometto. (Dando a Osman un'arma che ha finito di pulire) Tieni... attacca quest'arma...

Osman. Vediamo... (Osservandola) E la lama?... Osserva (ridando l'arma a Maometto).

Maometto. Lascia che vegga... È sangue dell'altra notte... (Gliela rende).

Osman. (A Giannozzo che si scuote, come se lo avessero svegliato) Togliti di mezzo!... È tempo di essere svegli!

Maometto. (A Osman) Per pulirla a dovere... Non mancheranno... No... Altri combattimenti... Un sangue lava l'altro!

Osman. (Guardando attraverso i vetri delle finestre) Le onde guizzano in alto... che paiono delfini... e la tramontana soffia che è un gusto! Per poco che duri così, saremo ad Algeri in meno di quattro giorni...

<sup>30</sup> Abbiamo integrato l'edizione col titolo, l'autore ed il traduttore, secondo quanto argomentato più sopra.

- Maometto. Non ragioni male tu! Ma dimentichi i voleri del nostro Ras! (Dandogli un'altra arma) Toh! Prendi!
- Osman. Che la caccia di Majorca non gli basti ancora? Eh! eh! Non tutti i giorni capitano prigionieri come quelli! Ci<sup>31</sup>] pensi?
- Maometto. Ti pesa, forse, la fatica?... Quanto a me, dico chiaro, amo meglio un bottino doppio!
- Hassen. (Inquieto perché discorrono) Silenzio!... Said dorme! [I. c.2r] Se fate tanto da destarlo, vi prendo per le gambe e vi getto in mare!
- Osman. (A Maometto) Hai udito? Parla piano! (Tutt'e due continuano a parlare tra loro).
- Hassen. (Fra sé, osservandoli) Non c'è mezzo di farli tacere! Maledetti!
- Giannozzo. (Fra sé con profonda tristezza) Se potessi barattare la mia anima con la loro! Essi sono felici... mentre io! Oh! Se potessi dimenticare! Ma come? Come?
- Osman. (Ad Hassen) Hassen...
- Hassen. Cosa vuoi?
- Osman. (Alludendo a Said) Dimmi... ha sempre la febbre?
- Maometto. Se ha la febbre? E come?
- Hassen. (Sempre burbero) No... Non l'ha più... ma il riposo gli giova...
- Osman. E la ferita?
- Hassen. Per fortuna, è poca cosa!
- Maometto. Come mai è stato ferito?
- Hassen. (Rabbonendosi e compiacendosi) Sapete tutti qual è]<sup>32</sup> il mio posto! Appena suonò il corno dell'abbordaggio, diedi di mano alla mia scure... e su dietro! Said salta il primo sul ponte nemico... e io... ben inteso... dietro! Un ferro lo minaccia a tradimento... e io con l'ascia ferma in pugno... mulinandola [I. c.2v] per l'aria, svio un colpo e spacco una testa in due, come una zucca! Vedete, dunque, che la ferita non può essere che leggera... Appena una graffiatura al braccio. Nel cadere, lo ha ferito un morto, e...
- Osman. Ah! Se Ismail fosse ancora vivo! Egli sì, avrebbe potuto... e Said, a quest'ora, sarebbe guarito!
- Hassen. Senza dubbio... non aveva l'uguale!
- Maometto. (Ridendo) Adesso medicherà i pesci cani! Com'era brutto morto! Ah! Quanto a me, lo rimpiango solo per Said!
- Hassen. Per buona ventura il posto di Ismail è stato preso dalla cristiana!
- Maometto. Ah, pur di essere curato da quelle manine soavi, mi farei affettare!
- Hassen. (Indispettito) Said non è di]<sup>33</sup> quelli che guardano le donne che prende in mare... Sono proprietà del Sultano... Appartengono all'Harem!]<sup>34</sup>

<sup>31</sup> Chi] ms. *Cancellato*.

<sup>32</sup> Qual'è] ms.

<sup>33</sup> è di] *integrazione*.

<sup>34</sup> Harém] ms.

Osman. Ho inteso dire che la cristiana andava a farsi monaca!  
 Maometto. (Ridendo) Sta fresca!  
 Osman. (Chiamando) Giannozzo!  
 Giannozzo. (Turbato) Cosa vuoi?  
 Osman. Accostati.  
 Giannozzo. (Bruscamente) Lasciami in pace!

[I. c.3r]

Osman. (Inserendosi a Giannozzo) Che omaccio!  
 Maometto. (Porgendo a Osman un pugnale a forma di croce) Prendi questo pugnale!  
 Osman. (Brandendolo) Bello!... (Lo attacca in guisa che rimanga alla mano e in vista)  
 Maometto. Apparteneva ai cristiani! Bada alla lama! È di quelle che tagliano solo a guardarle! Ho i capelli bianchi, ma da quando faccio il mestiere non mi sono mai trovato a una retata come quest'ultima! Prima, la ragazza... benché non sia per noi... Dopo, suo padre, il vecchiccio, che è ricco, e saprà riscattarsi a caro prezzo... Poi, il capitano della nave... le merci... e la ciurma.  
 Osman. Quanti sono i prigionieri?  
 Hassen. A dir poco, ventotto!  
 Maometto. Non li darei per quindicimila doppie!  
 Osman. Quindicimila doppie! Me ne basterebbero mille!  
 Maometto. Ti credo... (ridendo) Non scomodano mai!  
 (Said si sveglia e ascolta)  
 Osman. Tu, con gli anni che hai sulle spalle, cosa ne faresti?  
 Maometto. Oh bella! Le terre!  
 Hassen. (A Osman) E tu... via... sentiamo!  
 Osman. Io? Se avessi mille doppie, e un piede solo in terra, chi potrebbe vantare una fortuna pari [I. c.3v] alla mia? Mille doppie! Laggiù in Algeria c'è una donna, la quale mi vuol bene. Io sono povero... mentre il padre di lei è ricco! Se io possedessi mille doppie a quest'ora... Ah! Sarebbe già mia!  
 Maometto. Portala via la tua bella!  
 Osman. Lasciamo correre!  
 Maometto. (Ridendo) Tu, che rubi giorno e notte per semplice gusto di rapina... Senti degli scrupoli per colei che ti vuol bene? Ah! In fede mia! (Maometto ed Hassen ridono)  
 Osman. (Serio) Cosa ne sai tu? Non te ne intendi! Non c'è dubbio che mi ami... ma ama anche quelli che stanno con lei... E io dovrei spezzare il suo cuore?!  
 Said. (Chiamando) Osman!  
 Osman. Signore...  
 Said. (Gettandogli l'anello che si è levato dal dito) Prendi quest'anello. Ad Algeri te ne daranno mille doppie!  
 Osman. (Lo raccoglie, da prima ci crede; poi no, e va a renderlo a Said) Che me lo dice sul serio?! Ma che!

Said. (Assicurandolo col gesto) Buona fortuna!  
 Osman. Said!  
 Maometto. (Brontolando) Che ragazzo! Ha sempre le mani bucate...  
 Hassen. (A Maometto) Del suo... può farne quello che vuole!  
 Said. (Malinconico ad Osman) Soffriresti di vederla in braccio a un altro?  
 Osman. Io?!... Dal dolore mi getterei in mare!

[I. c.4r]

Said. Bravo! Così ti voglio! (Agli altri) Andate! (Chiamando) Hassen! (A quelli che non sono andati via) Vi ho detto di andavene! (Ad Hassen) Guarda! Mi si è sfasciato il braccio! Non hai maniera tu!  
 Hassen. Mio signore! (Gli accomoda la fascia, mentre gli altri vanno via per la scala).  
 Giannozzo. (A mezza scala) Ho sognato un'altra volta una moglie... Ah! Voglio strapparmi a forza dal cuore quel ricordo terribile!  
 Said. (Ad Hassen) Maledizione! Non sei buono a nulla! Ah! Se fosse ancora vivo Ismail! (Pausa) A me la cristiana!

## Scena II

Said. Hassen, poi Bianca e Carlo

Hassen. (Va a prendere Bianca e Carlo nella cabina e ritorna prima di loro)  
 Said. (Alludendo a Osman) Osman sarà felice con le sue doppie! (Chiamando Hassen) E la schiava? Perché non è qui? Cosa aspetta? (Bianca appare con Carlo. Ad Hassen) Ci vorrebbero due nerbate sulla schiena per sollecitarti!  
 Hassen. (Fra i denti)]<sup>35</sup> Se un altro mi trattasse così, guai a lui!  
 Said. (A Bianca) Accostati... e torna a medicarmi come hai fatto questa mattina... (Molto accasciato) La benda mi si allenta sempre più... Ti muovi, eh?!  
 Bianca. (Fra sé, sollevando gli occhi a Dio) Buon Dio, perdonami... se torno a toccargli la mano!

[I. c.4v]

Said. Lesta, ti dico!  
 Carlo. (Fra sé) Perché soffrire a questo modo? Perché tanto martirio?  
 Said. (Sorpreso) Come?! Hai ancora le catene? E anche tuo padre? Per Allah! (ad Hassen) Cosa ti avevo detto?  
 Hassen. Mio signore, questa mattina mentre stavo per scioglierti, Malek si è opposto, dicendomi che egli comanda, quando tu sei ammalato!

<sup>35</sup> (fra i denti)] ms. *integrazione*.

Said. Malek! Ah! (A Bianca) Avvicinati... (Ad Hassen brusco)]<sup>36</sup> Dirai a Malek]<sup>37</sup> che lo aspetto! Va! (Hassen via) Via...via... cotesti ferri! (Toglie a Bianca i suoi) Che possono mai fare un vecchio e una bambina? (Fra sé).

## Scena III

Said. Carlo. Bianca

Said. (A Carlo) E anche a te...  
 Carlo. No! Lascia! Questi ferri non mi danno fastidio!  
 Said. Cosa dice?!  
 Bianca. (Con grande tenerezza. Impaurita) O signore, se consenti, glieli leverò io!  
 Said. (Fra sé) Malek mi crede già morto!  
 Carlo. (A Bianca, mentre gli toglie i ferri) Figliuola mia, quanto sarebbe meglio poter morire!  
 Bianca. (Piano) Sì, babbo, ma come i martiri della fede!  
 Said. (A Bianca) Ora vieni qui... e spicciati! (porgendole il braccio ferito, con molta indifferenza)

[I. c.5r]

Carlo. (Da sé, levando gli occhi al cielo) Possibile che io debba assistere... e vedere! Il mare non poteva ingoiare tutta questa feccia?! È orribile... È orribile!  
 Bianca. (Dopo aver fasciato il braccio a Said) Mio signore, è fatto!  
 Said. Non hai né garbo né grazia! E Malek non si vede? Cosa aspetta? (A Bianca, con indifferenza) E ora, bambina, sei contenta?  
 Bianca. Di cosa dovrei essere contenta?  
 Said. Per Allah!... Di esser libera!

<sup>36</sup> (ad Hassen) brusco)] ms. *pentimento*.

<sup>37</sup> Dirai ad Hassen] ms. In realtà, nel testo, la frase dev'essere trasmessa a Malek da Hassen, che è l'interlocutore diretto. Non avrebbe evidentemente senso così come appare nel ms. Quest'in- congruenza è attribuibile a Suñer in quanto tutte le edizioni catalane consultate di *Mar i cel* (1888 e 1903) nonché la seconda edizione del 1897 della trad. spagnola, riportano il dialogo in modo congruente e corretto. Vid. *Mar y cel*, Barcelona, La Renaixensa, 1888, p.16: «[Said] A Hassen, per Malek. / Fes que vinga, corrents, /Se'n va Hassen». Ed. 1903, pp. 16-17: «[Said] A Hassen, per Malek. / Fes que vinga, corrents, /Se'n va Hassen». Precisa, a questo proposito, anche la traduzione spagnola di Enrique Gaspar (vid. *Mar y cielo*, Madrid, Fiscowich, 1891, p. 12): «[Said] (A Hasen). / A Malek dile que venga pronto [...]».

- Carlo. (Con disdegno) Liberi?!... Liberi?!... Qui dentro?!... È una nuova bestemmia!
- Said. (Fra sé)<sup>38</sup> Cosa vuole quel vecchio?... Mi fa uggia... e quasi mi pento... (A Bianca, bruscamente) Fa' in modo che non metta più bocca, hai capito? (Impazientandosi e chiamando) Malek! (a Bianca) Il tuo nome?
- Bianca. Mi chiamo Bianca.
- Said. (Con profonda tristezza) Bianca! Il nome di mia madre! (Toccandosi il cuore e comprimendone i battiti) Avresti fatto meglio a non dirmelo! (Sta per cadere in una profonda malinconia quando si avvede della presenza di Malek).

## Scena IV

## Hassen. Malek e detti

- Said. Eccolo finalmente!
- Malek. (A Said) Mi volevi?
- [I. c.5v]
- Said. Sì, ti ho fatto chiamare per dirti che finché avrò fiato e terrò gli occhi aperti sono il vostro Ras... e che userò a mio talento sopra di voi del diritto di vita e di morte! Tu... qui... sei il secondo... e quindi devi essere il primo ad obbedirmi! Intendi bene! Non è da oggi che ti diverti a spadroneggiare... ma ricordati che non arriverai mai dove sono io... e che dal posto dove ti ha messo la mia volontà, mi è facile ridurti al nulla!
- Malek. (Contenendosi e alludendo ai prigionieri) Bada, o signore, che sciolti potrebbero...
- Hassen. (Dispiacente che risponda a Said) Malek!
- Said. Che m'importa di loro?! Mi basta che vivano... e che domani abbiano buon prezzo in mercato! E poi... qui comando io... e nessun altro!
- Malek. Ti<sup>39</sup> faccio osservare che sei ferito... e che io... al tuo posto...
- Said. (Ad Hassen, saltando giù dalla cabina) qua...<sup>40</sup> il tuo braccio...
- Hassen. (Sorpreso) E dove vuoi andare?
- Said. (Appoggiandosi al braccio di Hassen) Sul ponte! (Rifiutando il braccio di Malek) No! Mi reggo da solo!
- Hassen. (Piano) Si regge da solo! Oh, si vede!

<sup>38</sup> (fra se] ms.<sup>39</sup> Vi] *pentimento*.<sup>40</sup> quà] ms.

Said. (Camminando adagio adagio, sparisce discorrendo sempre) Voglio che tutti i miei bravi mi veggano... e anche tu, Malek! Per poche gocce di sangue perduto... credono forse che si possa annientare un tritone... come se fosse una quaglia?!

[I. c.6r]

Malek. (Fra sé) Se un giorno mi capiti sotto le unghie... saprò ben io!... (via)

### Scena V

#### Bianca e Carlo

Bianca. (Avvicinandosi con grande tenerezza e commozione a Carlo) Babbo! Babbo!

Carlo. (Abbracciandola e stringendola forte forte al petto) Figliuola... Figliuola mia!

Bianca. Avevi ragione! Sarebbe meglio finirla!

Carlo. Per le loro mani mi sarebbe dolce... ma per le nostre, no! Le leggi di Dio non si possono trasgredire impunemente.

Bianca. Lo so, babbo... Lo so! Ma com'è triste la nostra sorte!

Carlo. (Ruggendo) Maledetti!

Bianca. Non scorderò mai il momento in cui questa nave si avvicinò alla nostra! Ti vidi innanzi a me... pallido come la cera! I nostri uomini, risoluti, trasportavano i cannoni da una parte all'altra... e i loro occhi lampeggiavano come le loro armi... Intanto le navi si accostavano, si accostavano l'una all'altra! Ti domandai: "Chi sono?". "I pirati", mi rispondesti... e io caddi al suolo come morta!

Carlo. La nostra nave fu colata a fondo... I nostri furono trucidati e fatti prigionieri! (Dopo una pausa) E a domani... a domani... ci pensi o mia Bianca?

Bianca. (Con raccapriccio) Gran brutto domani, babbo!

[I. c.6v]

Carlo. Figliuola mia, se anche mi terranno schiavo, non rimpiangerò certo la mia sorte! Sono vecchio e poco mi rimane da soffrire! Ma tu, mia povera Bianca, sei giovane e bella... (Sospira) Ah!

Bianca. Io schiava?! No, babbo, no! Non vivrei... Te l'accerto!

Carlo. Non offendere il Cielo, figliuola mia! Tu sei buona, e Dio farà<sup>41</sup> per noi un miracolo, perché compensa chi, come noi, ha votato i propri beni alla

<sup>41</sup> fara] ms.

- sua Chiesa... E tu, fin da bambina, non sei forse vissuta chiusa in un convento? Nessuno, al mondo, può vantare la tua purezza! Può, forse, essere una colpa, l'averti voluta condurre a Barcellona per professare nel Convento del Carmine, dove mia sorella è badessa? Non sei stata tu stessa che l'hai voluto? E allora, perché la sventura ci colpisce così crudelmente?
- Bianca. È sempre stata la mia vocazione... e mi sono votata a Dio con tutte le mie forze!
- Carlo. Ah! vent'anni or sono, quando costoro, nati come noi in Spagna, furono cacciati da Valenza, perché non abbiamo noi affondato le loro navi in alto mare?
- C'erano tutti costoro... e invece li abbiamo sbarcati in Algeri! È giusto che ci ricompensino così! (Con un sospiro ironico)
- Bianca. Dimmi, babbo... non sarebbe bene accolta la loro morte per la nostra salvezza?
- Carlo. Quando muore uno di questi dannati l'Inferno si [I. c.7r] spalanca per riceverlo... e il cielo accoglie colui che morendo lo ha ucciso.
- Bianca. Dev'essere come tu dici, babbo! E forse il buon Dio mi serba a questa prova, per concedermi miglior grazia! Quando io ero bambina, mi chiusero così inopinatamente in una cella, che passai dai giuochi infantili al servizio del Signore... Ma quando mi trovavo sola... soletta... non facevo che piangere, e... per divagarmi, correvo in Chiesa... spesso, mi sembrava di vedere le mie piccole compagne venirmi incontro per invitarmi a fare il chiasso... Alzavo il capo, e lieta, mi pareva di correre verso di loro... quando sentivo gravarmi addosso una mano pesante... Il cuore mi batteva forte... forte... e le mie piccole compagne mi riapparivano sull'altare... guardandomi mestamente... D'allora in poi, non pensai più ai giuochi della mia età... e il mio povero cuore pareva volesse librarsi sulle ali! Dall'orto del convento vedevo gli uccellini posarsi in cima al muro... e poi, prendere il volo! E mi chiedevo: che ci sarà mai di così ridente al di là, perché essi se ne vadano cantando? Un giorno mi arrampicai a un albero, affacciandomi dall'altra parte... La vita ferveva nella sua pienezza... era un continuo agitarsi di persone e di cose! Due bambine, bionde come l'oro, [I. c.7v] rincorrendosi, ridevano e saltavano! In quell'istante si schiuse l'uscio d'una casa, e una donna uscì fuori... Chiamati i bambini, disse loro: "figliuoli, ecco il babbo! E già il babbo le aveva sollevate da terra e coperte di baci! Io udivo quelle parole... Sentivo quei baci... e piangevo ancor io perché lui piangeva! Ma tutto questo passò ben presto... Ero così bambina! Fattami grandicella in convento, non ho mai desiderato le gioie della vita... perché non le conobbi... E oggi, mi domando: "Che sacrificio ho io fatto per il mio Dio e Signore? Nessuno: perché se gli ho consacrato tutta la mia vita, questa gloria è tua, caro babbo: perché sei tu che mi hai fatta quella che sono... E per questo spero che Egli (rivolgendo gli occhi al cielo) mi abbia gettata in questa nave... per mettere a dura prova il mio cuore... e io ti giuro (risoluta) che saprò meritarmi l'anello del Cielo!

- Carlo. (Commosso) Come sono superbo, mia dolce Bianca, di averti separata dal mondo! Tu, vedi, sei nata per servire il Signore... Ma la nostra sorte, in questo momento, mi fa paura! Mio Dio (levando le mani al cielo) allontana dalla mia figliuola il calice di tante<sup>42</sup> amarezze!
- Bianca. (Con fervore) Ah no!... Cosa dici mai? Voglio soffrire!
- Carlo. (Sorpreso) Ma non ti comprendo, figliuola mia!

[I. c.8r]

- Bianca. Tu?! (accennando al cielo) So che Egli mi guarda... e sorridendo saprò affrontare il pericolo!
- Carlo. Figliuola, tornano i corsari... Rientriamo! (entrano nella cabina)

### Scena VI

Hassen e Osman

Hassen scende il primo: ha in mano una miccia con la quale accenderà il fanale. Osman scende dopo, e prima di Ferran: si volge. Incomincia ad annottare.

- Hassen. È necessario vederci bene! Said deve leggere la menzogna sul volto di quel capitano... Vedremo se sarà corto di lingua! (Spegne la miccia, e poi la getta in mare) Se non vuole confessare, peggio per lui! Col nostro Ras non si scherza impunemente!
- Osman. (A mezza scala) Ecco che viene! (Ferran scende. Due corsari restano in sentinella dal ponte allo sbocco della scala)

### Scena VII

Ferran e Hassen

- Hassen. Sta bene... lasciatelo... e che due uomini rimangano di guardia alla scala!
- Ferran. (Accennando a quella di Said) Che grandiosa cabina!
- Hassen. È quella del nobile e grande Said!
- Ferran. Puoi dirlo a ragione: grande, nobile e valoroso!
- Hassen. Tu, dunque, hai stima di lui?
- Ferran. (Con ironia) Oh! Molta!
- Hassen. (Offeso e ammirato al tempo stesso) Ti comprendo!

<sup>42</sup> tanta] ms. *pentimento*.

[I. c.8v]

- Ferran. Se dipendesse da me, vorrei appiccarvi tutti alle antenne di questa nave...  
Il tuo nobile Said in cima agli altri!
- Hassen. (Minacciandolo) E ti chiami figliuolo di Cristo!
- Ferran. (Crolla le spalle, poi accennando al luogo dov'è) Perché mi hanno condotto qui?
- Hassen. Lo saprai da Said... Provati a mentire... e ti appiccherà subito a un'antenna... Quella stessa dove avresti voluto metter lui!
- Ferran. Oh! Non è così stupido! Io, nel mercato, valgo qualche cosa... Sono giovane e forte, tanto da schiacciare te... e gli altri insieme... Se occorresse... Said!
- Hassen, (Da sé, andandosene) Ho capito! Finirò per bastonarlo! (via)

### Scena VIII

Ferran solo

- Ferran. Se ne va in quel modo... e mi pianta qui<sup>43</sup> come un cane! Pazienza! Sediamo! (Siede) Cosa vorrà da me Said? M'interroghi... Risponderò, se così mi pare!

### Scena IX

Bianca e Ferran

- Bianca. (Inoltrandosi) M'è parso di udir la tua voce... e non
- [I. c.9r] mi sono ingannata!
- Ferran. (Con gioia) Tu, Bianca? E lo zio?
- Bianca. È là... nella cabina... Vuoi che lo chiami?
- Ferran. No... aspetta! Ma dimmi, come mai sei libera quando gli altri e io siamo rinchiusi coi ferri in orride cabine, dove non penetra raggio di sole?
- Bianca. Mi obbligano a medicare il braccio del loro Ras! Vedrai! (Per partire)]<sup>44</sup>
- Ferran. (Trattenendola) In nome di Dio, ascoltami... È forse l'ultima volta che potremo vederci... perché saremo venduti!
- Bianca. (Da sé) Io... non lo sarò!
- Ferran. E allora... cugina...
- Bianca. Non temere! Iddio veglia per tutti... anche su di noi!

<sup>43</sup> quì] ms.

- Ferran. Bianca, ti credo! Ma lascia, ad ogni modo, che ti sveli un segreto che custodisco in petto fino dalla prima giovinezza... e che non sarebbe uscito di qui (accenna al cuore) se... Ti ricordi di quando eravamo tutt'e due bambini?... E... di tua madre?
- Bianca. Avevo quattr'anni... e non posso ricordarmene. Povera mamma!
- Ferran. Ma io la conobbi! Fino d'allora, vagheggiava [I. c.9v] la nostra unione!
- Bianca. (Sorpresa) Ah!
- Ferran. Sì, Bianca... Sì!
- Bianca. (Con dolore) Non lo dire, Ferran, non lo dire!
- Ferran. Io ti volevo tanto bene, fin da bambina... e quello che ti ho detto non sarebbe mai uscito dalle mie labbra! Ma oggi, tutto è mutato! Tu non sei più in convento... e ho voluto dirtelo prima che questa gente ci separi per sempre! Ah, tu...vedendomi allegro e spensierato... attraverso l'inferriata di quel tristo parlatorio... hai creduto che il mio cuore fosse chiuso per il mondo come quello delle donne che ti circondavano... Oh! Come ti sei ingannata, Bianca!
- Bianca. (Con dolore e vergogna) Basta, Ferran, quello che mi hai detto! Non una parola di più... te ne prego! Le gioie del mondo che non conosco non trovano più la via del mio cuore! Io mi son votata a Dio, e non ho altro affetto che il suo!
- Ferran. Oh! No... Bianca, no! Nei giorni lieti, tuo padre e tua madre ti avranno pur parlato del loro amore!
- Bianca. (Interrompendolo e facendo un passo verso la cabina) Non voglio... non posso ascoltarti!

[I. c.10r]

- Ferran. (Trattenendola) Bianca! Le anime della terra son fatte per amare...<sup>45</sup>
- Bianca. (Pronta) Iddio!

<sup>44</sup> (p.p.) ms. L'abbreviazione «p.p.», hapax in questo testo, è usata da diversi autori teatrali in differenti opere: per esempio, sulla base di una nostra sommaria indagine, da Ferdinando Martini, amico di Suñer, ne *L'uomo propone e la donna dispone* (1862) oppure in *L'elezione di un deputato* (pubblicata nel 1875); da Riccardo Castelvécchio ne *La donna romantica ed il medico omiopatico* (1858), dallo stesso Suñer ne *I gentiluomini speculatori* (pubblicata nel 1863), ma immaginiamo da parecchi altri. Lo scioglimento potrebbe essere plurimo, anche se il più probabile sembra essere proprio «per partire». In ogni caso sta certamente ad indicare che il personaggio, a cui è riferita l'abbreviazione, inizia un'azione o un movimento che poi vengono interrotti o non perfezionati. Debbo la soluzione della questione alla dottoressa Anna Bogo, che, insieme al personale della Biblioteca di Studi Teatrali di goldoniani a Venezia, ringrazio di cuore per le pazienti verifiche sui testi drammatici coevi.

<sup>45</sup> amare!] ms. *pentimento*.

Ferran. Sì... ma nelle sue opere!  
 Bianca. Taci... taci!  
 Ferran. E se non fosse così... che ne sarebbe del mondo e della vita? Qual bene ci è dato di fare chiusi nell'oscurità di un chiostro?! Il tempio del signore è l'Universo... e noi possiamo adorarlo da per tutto! Oh mia Bianca... come ti trovo diversa da ciò che eri! Come ti hanno mutata!  
 Bianca. Mi fai paura!  
 Ferran. (Incalzando) In nome stesso di Dio, Bianca, ascoltami!  
 Bianca. No! No!... Ascoltandoti, mi dannerei!  
 Ferran. (Con grande rapidità) E chi mai può averti parlato così?  
 Bianca. (Come sopra) Lo ha detto Iddio!  
 Ferran. Quando... e dove?  
 Bianca. Nei suoi libri!  
 Ferran. È falso!  
 Bianca. No... La verità è solo nei suoi libri!

## Scena X

## Carlo e detti

Carlo. (Apparendo) Mio nipote!  
 Bianca. (Accorrendo a lui) Oh, vieni, babbo! Diglielo... spie[I. c. 10v]gaglielo tu... che sai e puoi rispondergli!  
 Ferran. (Abbracciandolo) Zio!  
 Bianca. Persuadilo, babbo... Persuadilo! Te ne supplico!  
 Carlo. Perché ti trovo così agitata, figliuola mia? Cos'è dunque successo? Ferran spiegami...  
 Ferran. Non mi sorprendo di trovarmi in questo luogo... ma di quello che ho sentito da Lei... Non è più non è più... la Bianca di una volta! Prima, era gaia, ardente, sensibile agli affetti più legittimi... più santi... Oggi, la ritrovo fredda come il marmo...  
 Bianca. (Di scatto) Sei ingiusto!  
 Carlo. (A Ferran) Ma che cosa le hai tu detto per turbarla così?  
 Ferran. Le dissi che l'amavo!  
 Carlo. Se ami davvero la mia Bianca, non pensare più a lei! Alle gioie di questa terra preferisce quelle del Cielo!  
 Ferran. Ah! Non ne parliamo più! So, purtroppo, il motivo che l'ha condotta nella mia nave da Palma a Barcellona! Se non ci avessero catturati, Bianca, a quest'ora, sarebbe chiusa in un monastero... e dalle mie labbra non avreste udito una parola sola!  
 Carlo. (Deviando il discorso) Parliamo di ciò che più urge [I. c. 11r] in questo momento! Dimmi tu, Ferran, se c'è speranza di uscire di qui! Per quale via... e con quali mezzi? Come fuggire?  
 Ferran. (Irresoluto) Non saprei...

- Carlo. Te lo domando per la mia Bianca!  
 Ferran. (Con islancio) Per lei?! (Guardando Bianca che contempla il mare) oh!  
 Se potessi con tutto il mio sangue!  
 Carlo. (Pronto) Taci! Vengono! Bada che non sappiano del mio grado militare!

## Scena XI

## Giannozzo e detti

(Bianca è alla finestra. Carlo e Ferran, dal lato opposto, parlano sommessi[.]  
 Giannozzo scende piano piano. Si ferma a mezza scala, e parla da sé,  
 credendo di essere solo).

- Giannozzo. (Da sé) Questa vista mi fa orrore! Gettare in acqua tanti miseri miei fratelli! Mi pare che i morti dal fondo del mare mi chiamino... e ho paura!  
 Bianca. (Atterrita da ciò che vede nel mare) Mio Dio! Mio Dio!  
 Carlo. (Andando alla finestra) Che c'è figliuola mia?  
 Giannozzo. (Spaventato) Un grido!? Non m'inganno?  
 Ferran. (Come sopra) Bianca? Cosa vedi?  
 Carlo. Di su...parla!  
 Bianca. Un uomo in mare... e poi un altro!  
 Ferran. Sono i loro feriti... li gettano in mare a mano [I. c.11v] a mano che muoiono!  
 Giannozzo. (Fra sé) Se io morissi, il mio corpo sarebbe gettato in mare... come quello di un figlio di Maometto e la mia anima andrebbe all'inferno... Fra i Giuda, che rinnegano il loro Dio e Maestro! Oh, mi faccio orrore! Pur troppo, sono condannato a finire tra questa gente! E se ritornassi in Ispagna? No...No! C'è il Santo Uffizio! Mai! (rimane col viso tra le mani, appoggiato alla ringhiera della scala)  
 Ferran. (Scostandosi, insieme con Carlo, dalla finestra) Non avrei mai creduto che ci fossero tanti morti! Zio... vedi, dunque che ci siamo ben difesi!  
 Bianca. (Fissando il mare, fra sé) Più nulla! Nemmeno la spuma!  
 Carlo. (A Ferran) Lascia che ogni goccia di quell'acqua divenga tanto fuoco per essi!  
 Ferran. No... No! Speriamo che Dio li perdoni!  
 Giannozzo. (Sorpreso, inoltrandosi fino a metà della scena) Chi parla di Dio... e di perdono?  
 Ferran. (A Carlo e Bianca) È il nostromo!  
 Giannozzo. (Tra sé con terrore) I cristiani?  
 Carlo. (A Ferran) Vieni via! È il miglior consiglio!  
 Ferran. (Osservando Giannozzo) Ma che ci perdiamo a parlare con lui?  
 Giannozzo. (Incerto se debba avvicinarsi o no, ai Cristiani) Se mi rico

[I. c.12r]

noscessero, guai a me! È vero che sono già passati tanti anni!

Ferran. (Toccandolo sulla spalla) Brav'uomo!

Giannozzo. (Sorpreso e voltando il viso) Che?!

Ferran. Ti nasconderesti, forse?

Giannozzo. (Ridendo e dissimulando) E perché dovrei nascondermi da voi altri? Cosa volete da me?

Carlo. (Con disprezzo guardandolo) Da te?! Nulla!

Ferran. Zio, cosa dite?

Carlo. È un vile, sai? Un dannato!

Giannozzo. (Atterrito di essere riconosciuto) V'ingannate! Io servo senza far male ad anima viva! Sono il nostromo!

Ferran. (Guardandolo fissamente) E ti chiami?

Giannozzo. Mi chiamo Giannozzo!

Carlo. Giannozzo?!

Ferran. Usano forse nomi cristiani fra voi?

Giannozzo. (Sconcertato) Che importa? Non sono il solo!

Ferran. Saresti, dunque, un rinnegato?

Giannozzo. Io?!

Carlo. Sì... tu!

Ferran. Ne hai ben la faccia!

Bianca. (A Carlo, guardando con terrore Giannozzo) Conducimi via! Non voglio vederlo!

[I. c.12v]

Carlo. (La conduce alla cabina) Vai pure, figliuola!

Ferran. (A Giannozzo) Non ispiri che ribrezzo!

## Scena XII

Giannozzo. Carlo. Ferran

Giannozzo. Mi avete preso per quello che non sono! (Con cipiglio) E ora basta!... Vi ho ascoltato anche troppo!

Carlo. (Fermandolo) Giura, dunque, che non sei un rinnegato!

Giannozzo. Ve lo giuro!

Carlo. Giuralo... per tua madre!

Giannozzo. (Tra il riso e la paura) È morta!

Ferran. (Accennando al Cielo) Sì, per lei... che ti ascolta da lassù!

Giannozzo. (In preda a visibile terrore) No... no! Non posso!

Carlo. (Con forza) Vigliacco!

Ferran. (Con mestizia) Sciagurato!

## Scena XIII

Said. Hassen. Malek. Maometto. Osman

Detti e altri corsari in fondo

- Giannozzo. (Vedendo scendere i corsari) Tacete! Mi raccomando a voi!  
 Carlo. Non mi rivolgere la parola rinnegato!  
 Ferran. (Con senso di piet ) Vattene! Vattene! (Giannozzo si scosta a testa bassa).  
 Said. (Scendendo) Ah! (sospirando) L'aria di mare   tutta la mia vita!  
 Giannozzo. (Risalendo le scale) Mi hanno riconosciuto? E ora, [I. c.13r] come fare a nascondermi?  
 Maometto. (Alludendo a Giannozzo) Dove va quell'uccello di mal augurio? (Chiama) Giannozzo!  
 Osman. Lascialo tranquillo!  
 Ferran. (A Carlo che fa un atto di disprezzo verso i corsari) Calma, zio!  
 Carlo. Come vuoi che lo possa, figliuolo mio?! Senti come mi ardono le tempia!

## Scena XIV

Detti, meno Giannozzo

- Said. (A Maometto) Fai che venga avanti quel capitano...  
 Maometto. (Accennando a Ferran) Eccolo a te!  
 Said. (A Ferran) Avvicinati! Sei il comandante della nave che abbiamo colato a fondo?  
 Ferran. Sono proprio io!  
 Said. Il tuo nome?  
 Ferran. Ferran Marquet...  
 Said. Dalle tue lettere abbiamo ricavato notizie di Palma.  
 Ferran. Come? Vi siete impossessati delle mie lettere?  
 Said. (Freddo) In una di esse si parla di una certa nave che dovrebbe salpare per le isole recando un tributo per il Re... Da qual parte, ditemi? (Ferran nega col capo. Said, continua, con maggior energia) Il giorno? L'ora?  
 Malek. (A Said, accostandosi a Ferran) Se vuoi che gli sciolga io la lingua! (Minacciando)

[I. c.13v]

- Said. Scostati tu!  
 Ferran. Se ti rispondo, non   certo per paura di costui! Potrei dirti che non ne so nulla! Ma sdegno di mentire... anche con te... So tutto... ma dalla mia bocca non uscir  una sola parola che possa nuocere ai miei!  
 Malek. Parlerai... oh! Se parlerai!  
 Maometto. Forzalo, Said!

- Said. (Fissando Ferran) Lasciatelo stare! (Fra sé) Mi piace l'alterigia di costui!... (A Ferran) Ti è noto quale sia il mio potere qui dentro! Ci va della tua vita! (Fra sé) Se<sup>46</sup> tradisce i suoi lo faccio appiccare come un vile!<sup>47</sup>
- Malek. (A Ferran) Rispondi al nostro Ras! (Si ode un mormorio di corsari).
- Hassen. (A Ferran) Parla! Ti conviene meglio!
- Ferran. (A Said) Tu... al mio posto... parleresti?
- Said. (Bruscamente) Qui non s'interroga... si risponde!
- Ferran. A quello che desideri sapere, mai!
- Said. (Toccando l'elsa del pugnale) E se t'inchiodassi a quella parete?
- Ferran. Morirei... senza risponderti! A chi può rincrescere di morire per le vostre mani? (a Carlo) Zio! Li senti? Mi credono un traditore!
- Carlo. Cotesta gente, figliuol mio, non può comprendere la virtù che va sino all'eroismo!
- Said. Chi ti ha interrogato, vecchia talpa di sagrestia? [I. c.14r] A me... la cristiana... quella fanciulla... Bianca!

### Scena XV

Detti e Bianca, che esce dalla cabina

- Said. Bianca non indugiare più quando ti chiamo! Conduci via tuo padre... altrimenti non rispondo di me! (*padroneggiandosi*)<sup>48</sup>
- Ferran. (A Carlo che vorrebbe inveire) Non gli dar retta! Taci!
- Bianca. (Scongiorandolo di star zitto) Padre mio... te ne supplico! Che importa a me di morire, purché non vegga più questa ciurmaglia!
- Hassen. (Avanzandosi verso Carlo) A chi hai alluso? Bada a te! (Minaccia)<sup>49</sup>
- Said. Hassen, togliti di mezzo! (Da prima con tono sprezzante, poi con esaltazione crescente) Voglio<sup>50</sup> vedere come se la cava questo gallo presuntuoso... senza penne... né cresta! Guardatelo, figliuoli... con quelle gote rigonfie di superbia... e col nome sulle labbra di quel Dio che tutti loro calpestanto! Egli appartiene alla razza di quei vili che, ipocritamente, consigliando amore tra gli uomini ci succhiarono le vene... che non ci lasciarono, nelle stalle, neanche un cantuccio accanto alle bestie! Che,

<sup>46</sup> (Se] ms.

<sup>47</sup> vile!)] ms.

<sup>48</sup> padroneggiandosi] ms.

<sup>49</sup> Non è chiaro se questa didascalia, assente nel testo originale (ed.1888 e ss.) aggiunta tra due righe nel ms., si riferisca al tono usato da Hassen (più verosimile) oppure vada ad integrare la didascalia dell'intervento di Said.

<sup>50</sup> Voglio che] ms. *correzione*.

odiandoci come lebbrosi, ci dispersero per il mondo senza pietà... e ci negarono sin anche una misera zolla dove ci fosse dato di riposare le nostre ossa. Ed era ben nostra la [I. c.14v] la patria che ci hanno rubata! Lo attesto anche sul capo del loro Dio! Ma che cos'altro potevamo aspettarci da gente che mette l'odio insieme col perdono... l'agnello colla tigre... e insieme il pugnale con la croce? (Dopo una pausa) E ora, miei compagni, ascoltate a loro vergogna, quello che sono per dirvi... Mio padre era moro... s'invaghi di una fanciulla convertita da poco al Cristianesimo...<sup>51</sup> e si finse convertito anche lui per unirsi a lei... Io nacqui dalla loro unione. Mia madre soleva dirmi: "sembri un Gesù bambino"... e mio padre: "hai gli occhi di un Urì!". Cullato fra i loro baci, mi addormentavo, e mi svegliavo balbettando, confusi insieme, un versetto del Corano con uno del Vangelo... Venni alla luce in una casa nei pressi di Valenza! Circondato com'ero di fiori, anche nei cuori de' miei genitori fioriva la gioia! L'uno sognava il Profeta... l'altra Gesù! Ed erano così felici... che si sarebbe creduto che Cristo e Maometto avessero fatto la pace, nell'altro mondo, vinti dal loro scambievolmente affetto! Ma la pace regnava solo dentro casa mia! Il ricordo è sempre qui! Una sera mio padre abbracciò mia madre e, con ira, dando di piglio a un ferro<sup>52</sup>, uscì.<sup>53</sup> Sul far del giorno, bussarono alla porta di casa. Mia madre, impaurita, andò ad aprire. Cos'era accaduto? Si levarono urli e grida [I. c.15r] da per tutto...<sup>54</sup> Un corpo fu gettato ai nostri piedi... e mille voci dissero: "Don-

<sup>51</sup> L'edizione utilizzata da Suñer per la traduzione leggeva il verso catalano in questo modo «Mon pare era moresch; amor sentia / á una nova [evidenziato nostro] cristiana», lettura presente, tra le altre edizioni nella prima di *Mar y cel* (Barcelona, La Renaixensa, 1888, p. 44) fino almeno a quella del 1903, ma probabilmente anche oltre. Le edizioni moderne leggono invece: «Mon pare era moresc, amor sentia / a una noia [evidenziato nostro] cristiana». Per esempio, quella pubblicata a cura di Anton Carbonell (Barcelona, Ed. 62, 2020, p. 101) che deriva dalle *Obres selectes* (Barcelona, Selecta, 1948) curate e rettificata ortograficamente da Josep Miracle, in base alle norme dell'Institut d'Estudis Catalans, che leggono appunto "noia". Anche la traduzione spagnola di Enrique Gaspar legge "nova": «Mi padre era morisco; á una cristiana / convertida vío» (*Mar y cielo*, cit., p. 27). Ancor oggi, nonostante i numerosi passi in avanti nella ricerca, l'osservazione di più di settant'anni fa di Jordi Carbonell è tuttora valida: «Àngel Guimera ha estat el menys afortunat dels grans escriptors catalans de la Renaixença quant a les edicions de les seves obres» («Estudis Romànics», II, 1951, p. 264).

<sup>52</sup> Qui il testo di Suñer si avvicina di più alla traduzione di Gaspar che all'originale: «asió con ira / su hacha, la puerta abrió y echóse fuera» (trad. Gaspar, *Mar y cielo*», cit., 1891, p. 28) contro «y alsant ab ira un'eyna del treball, eixí al defora» (ed. 1888, p. 45).

<sup>53</sup> corse] ms. *pentimento*.

<sup>54</sup> Cos'era accaduto? da per tutto] ms. *pentimento*.

na eccoti tuo marito! Sotterralo!”. Trascorsero molti giorni, e in uno di questi, mia madre, svegliandomi all'improvviso, mi disse: “Figliuolo mio, questa è l'ora!”. E bagnandomi di lagrime, mi portò via tra<sup>55</sup> le sue braccia. Io mi addormentai sopra il suo seno... avevo sei anni! I gemiti e i lamenti di un popolo intero cacciato dentro una galera, mi svegliarono di soprassalto... e vidi la terra allontanarsi come una striscia di cenere! Mia madre mi coprì gli occhi, e io non li riaprii che a notte inoltrata... Il mare si era addormentato... Il fetore di tutto quel sangue mi soffocava... e di tanti prigionieri non ne restava uno solo! Mia madre, serrandomi forte forte tra le sue braccia, mi disse: “Quei traditori che uccisero tuo padre, uccideranno me pure! Non vogliono sai... non vogliono che rimanga traccia della razza moresca! Se mai ti salvi, figliuolo mio... Vendetta!... Vendetta!”. Ma, ohimé, la ciurma cristiana ci fu addosso... Mia madre mandò un grido di morte... fece per fuggire, ma quei mostri l'acciuffarono per i capelli... e io sento ancora il sangue di lei spruzzarmi il viso! (Bianca, senza rendersi ragione di ciò che prova si commuove e finisce [I. c.15v] col piangere) Caduta a terra, mi strapparono dalle sue braccia! Ma la mia povera madre moribonda, afferrandomi per la mano, mi conficcava le unghie nella carne, gridando: “Figliuolo mio, vendicami...vendicaci!”. Quelle belve, sogghignando, la presero... e la gettarono in acqua... e lei... dibattendosi ancora... gridava, gridava sempre: “Vendetta! Vendetta!”. Un colpo di remo le spaccò il cranio, e scomparve tra le spume del mare! (Con un cupo disprezzo) Ed eccoli qui... coloro ai quali noi facciamo orrore! (Con ironia) Noi siamo le jene... i predoni... gli assassini!... Loro le colombe... le anime pure... i cuori ingenui... i santi da altare!

- Bianca. (Singhiozzando e gettandosi nelle braccia di Carlo) Oh! Babbo! Babbo!  
 Carlo. Su figliuola! Questa gente non merita la tua pietà!  
 Bianca. Non dir così, babbo, non dir così!  
 Carlo. (Sdegnato) E hai cuore di piangere per costoro?  
 Ferran. (A Carlo) Non tormentarla! (Con dolcezza a Bianca) Bianca!  
 Said. (Da sé) Piange... ed è cristiana!  
 Malek. (Piano a Said) Said...pensa che il loro capitano non ti ha ancora risposto!  
 Said. Lascialo stare per oggi! È già notte! Conducili via, Malek! Vedremo domani!  
 Malek. (Tra sé a denti stretti) Se lasciava fare a me... avrebbe [I. c.16r] parlato... Oh! Se avrebbe parlato! (a Ferran, facendogli cenno di precederlo) Avanti!  
 Ferran. (A Carlo e Bianca) Non torturarla maggiormente... e sii prudente! Bianca, addio! (Dalla metà della scala, dice ad Hassen, con ironia) Hassen! Viva il grande Said!  
 Hassen. (Con atto di rabbia) Alla malora!...

<sup>55</sup> all' tra] ms. *pentimento*.

Scena XVI

Said. Bianca. Carlo. Hassen

- Carlo. (Con molta severità, avviandosi, insieme con Bianca, alla cabina) Come mai, figliuola, hai potuto sentire pietà per queste fiere?
- Bianca. Non me ne rimproverare, babbo, per le mie lagrime. (Asciugandosi le lagrime e facendo forza a sé stessa) Vedi... non piango più!
- Said. (Ad Hassen) Che il corno suoni il coprifuoco!
- Hassen. Vado subito!

Scena XVII

Bianca. Carlo. Said

- Said. (In disparte fra sé) Come sono strane le donne! Hanno sempre le lagrime loro!
- Carlo. (Respingendo Bianca) Lasciami... Allontanati!
- Bianca. Babbo, non mi respingere!
- Carlo. Tu... tu sei mia figlia?
- Bianca. Compatiscimi! Vedi? Tremo ancora dalla vergo[*I. c. 16v*]gna! Vuoi tu che io non pianga per loro?! Ah, ti giuro, babbo, che non mi addormenterò senza aver chiesto prima perdono al Signore di questa mia debolezza!
- Carlo. Figliuola...ti assolve Colui che ne ha il potere! (Via).
- Bianca. Come mi batte il cuore! Ho deciso! (Tra sé).

Scena XVIII

Said poi Hassen

- Said. (Si sente il corno, che lo desta dall'assopimento in cui era caduto) Via... via... non ci pensiamo più!... Chi sa dove andavo fantasticando? (Pausa) Eppure... quelle lagrime... quel dolore... mi hanno lasciata un'impressione strana! Non fingeva, no! (Adagiandosi nella lettiga) Ne sono certo! Non ho mai visto, qui, piangere una donna come lei! Le prigioniere piangono per paura... nessuna come Bianca... Ma via, via... allontaniamo questi pensieri... e dominiamoci! (Contrariato) Chi scende?
- Hassen. Sono io! Ti ha già preso il sonno, forse?
- Said. (Bruscamente) Sì... lasciami... vattene!
- Hassen. Me ne vado... me ne vado! E la ferita?
- Said. (Per troncato discorso) Sanerà!
- Hassen. (Fra sé) Come deve soffrire! Mi fa pena!
- Said. (Come sopra) Ed è cristiana... e vuol farsi monaca! Ma cos'importa?

[I. c.17r]

- Hassen. (Dalla finestra) Non spira nemmeno un alito di vento!  
 Said. (Bruscamente) Ancora qui? Vattene!  
 Hassen. Subito, subito! Il lume... (gira il fanale in modo che la scena resti al bujo dalla parte della cabina).  
 Said. (Alludendo ad Hassen) Lui solo mi vuol bene!  
 Hassen. (Accostandosi a Said) Dunque, hai fatto piangere quella donna?  
 Said. (Fingendo di ridere) Sai pure che piangono per nulla!  
 (Per non tradirsi colla espressione del volto, fa scorrere le tendine della cabina)  
 Hassen. Ma quelle lacrime!  
 Said. (Rapidamente) Le hai vedute tu pure, eh?  
 Hassen. Sì... ma erano false!  
 Said. No, Hassen! No! Ne sono sicuro! Piangeva... e di cuore!  
 Hassen. (Ridendo e canzonandolo) Sì... sì... proprio di cuore!  
 Said. (Affacciandosi tra le due tendine ed indicandogli la scala) Finiscila... ti dico! Quando parlo... so perché parlo (Vedendo che Hassen vuole insistere) Se non te ne vai... ti spacco la testa! (Torna a chiudere le tendine).  
 Hassen. Me ne vado... sì! (Salendo la scala) Ah, che carattere! È insoffribile! Tutto il suo malumore si riversa sopra di me! Ma se non fossi io! (Rivolgendosi verso la cabina di Said e alludendo ai compagni) Tu non sospetti di nulla! Ma sono io che li tranquillizzo quando dicono male di te! (Siede sopra l'ultimo gradino) Mi chiamano il suo cane fedele... e me ne glorio... perché lui solo vale [I. c.17v] tutti gli altri. (Dormicchiando) Ecco il mio posto... il cane vicino al suo padrone... (Si addormenta).

## Scena XIX

Bianca e Said

- Bianca. (Grandemente commossa, apparisce sull'uscio del camerino, facendo lunghe pause nel dire questo monologo. S'inoltra sulla scena) Ah! Non respiro più! Come mi batte il cuore! Nessuno! Ho offeso il mio Dio... e ho sentito pietà di un figlio di Maometto! Io!?... Proprio io!? Ed è mio padre che me lo ha ricordato! Ma saprò lavare la mia colpa! (Con tono solenne) Quando muore uno di questi dannati l'Inferno si apre per riceverlo... e il Cielo raccoglie colui che, morendo, lo ha ucciso! (Alzando gli occhi al Cielo) Signore, io ti vedo dall'alto benedire la tua schiava! (Prendendo uno dei pugnali attaccati alla parete) Coraggio! (Sforzandosi a camminare) Non tremo... no! (Esaltandosi sempre più) Sì... anch'io come Giuditta... come lei! (Si vede alzare il pugnale, e sparire il braccio fra le tende come per colpire Said).  
 Said. (Svegliandosi e lottando contro lei, senza riconoscerla) Miserabile! Traditore!... Chi sei?

Bianca. Mio Dio!  
 Said. (Riconoscendola alla voce) Tu? Bianca, tu?! (Quasi sollevandola, la porta dalla parte dove risplende la luce del fanale).

[I. c.18r]

Bianca. Ah!  
 Said. (Deponendola a terra) Mi odì dunque, così... tu che porti il nome di mia madre... da volere il mio sangue? Rispondi... e non aver paura di me! Povera bambina come ti sei illusa nel figurarti la mia vita! Togliendomi da questo mondo, credevi forse di togliermi la gloria e la felicità!? No, qui non c'è più nulla! Non sono altro che un sepolcro in balia del mare! Mi credi, forse, adirato contro te, che hai ancora le gote bagnate di pianto? Leva, leva... pure il ferro... e non aver paura! Coraggio! Dunque? (aprendosi il vestito sul petto e denudandolo) Colpisci... qui! (Con sommo disprezzo della vita) Qui dentro c'è quella cosa... che si chiama cuore! Ferisci... Traffiggilo, via! (Sostenendola, svenuta, con accento paterno) Povera bambina!

## FINE DELL'ATTO PRIMO

[II. c.1r]

## ATTO SECONDO

La medesima scena dell'atto primo

### Scena I

Bianca. Carlo. Giannozzo e un corsaro

I due prigionieri finiscono di mangiare: il corsaro toglie i piatti [e] li mette in una sporta e va via. Bianca, presso alla finestra, guarda il mare. Carlo, seduto addossato alla tavola, sta a capo basso[.] Giannozzo esamina i prigionieri a una certa distanza. È pieno giorno.

Giannozzo. (Fra sé) Non oso guardarli! Poveretti! Le mie pene sono raddoppiate dal momento che essi sono in poter nostro! Essi mi aborriscono... ma non sanno che una forza misteriosa mi spinge ad amarli! Oh, come il ricordo del mio passato mi tormenta! Se stesse in me... li scioglierei tutti! Ma sono un rinnegato... un Giuda... a cui manca il coraggio di mettersi un laccio al collo! Ah!

Carlo. (Scuotendosi e alzando gli occhi verso Bianca, indicando Giannozzo)  
 Ancora qui quel rinnegato... quella vipera!

Bianca. Babbo!

*[II. c.1v]*

Carlo. Vieni figlia mia! Mi fa orrore! (Si alza lentamente e si avvia alla finestra)  
 Giannozzo. (Fra sé) Said mi comanda di servirli! Che sia per compassione o per odio? Se è per odio, si sbaglia! Ma essi assaggiano appena le vivande che loro preparo. Se la dura così, moriranno di fame! (*Via*)<sup>56</sup>

## Scena II

Carlo. Respiro! Finalmente, se n'è andato! Bianca, figliuola mia, a che pensi?  
 Bianca. (Come destandosi) Cosa vuoi babbo?  
 Carlo. Stai forse dicendo le tue preghiere?  
 Bianca. No! No! Non mi riesce più! Mi pare di aver la febbre! Alle volte, m'assalgono dei pensieri così tristi! Incomincio una preghiera... la dico, ma la mia mente si perde... e cado in mille fantasie...<sup>57</sup>  
 Carlo. Hai ragione! Qui le ore non passano mai... e poi quest'ozio forzato... ci consuma a poco a poco...  
 Bianca. Sono già nove giorni che siamo prigionieri...  
 Carlo. Mi sembrano nove<sup>58</sup> anni, figliuola mia!  
 Bianca. Babbo, coraggio!  
 Carlo. (Dopo una pausa) E tu... perché tratti quella gentaccia come non merita? Come sei mutata... e come mi rassomigli poco! Ho ragione di dolermene, sai!

*[II. c.2r]*

Bianca. Ma no!... Se m'interrogano rispondo... e mi allontanano subito...  
 Carlo. (Con intenzione) Anche Said mi sembra mutato! Sì, anche lui!  
 Bianca. (Rapidamente e con una certa commozione) Ah no! credimi! Non ho mai rivolta la parola a quel disgraziato!  
 Carlo. Disgraziato lui?! Vorrai dire a quel ladro... a quell'assassino!  
 Bianca. (Vorrebbe difenderlo, ma non ne ha il coraggio. Arrossisce. Abbassa il capo). Sia pure, come vuoi! Ma perché sempre questi discorsi! Se sapessi che pena mi fai!...

<sup>56</sup> (*via*) ms.

<sup>57</sup> La traduzione semplifica, anche concettualmente, il testo catalano: «Estich febrós: á voltes / fins pensaments de Satanás m'acauden!... Comenso una plegaria, y quan hi atino / mon cap quí sap hont es!» (ed. 1888, p. 57, ripresa dall'edizione di A. Carbonell cit. p. 110). Gaspar vi si attiene totalmente: «estoy febril y á ratos / pensamientos satánicos me acuden. / Principio una plegaria y me sorpendo / pensando en... no sé qué» (ed. cit. p. 36).

<sup>58</sup> 9] ms.

- Carlo. Ascoltami, Bianca! È così grande la sofferenza che provo nel vedermi in potere di codesta gente... ed è tanta l'ira che s'impadronisce di me... che... vedi... morirei disperato se, prima, non toccassi terra... Pensa cosa avverrebbe di te, figlia mia!
- Bianca. (Con molta tenerezza) Babbo, allontana un presentimento così triste! Qualcuno penserà anche alla nostra sorte! Non è detto che i miseri siano abbandonati da tutti! (Alzando gli occhi al cielo).
- Carlo. Dio solo può ogni cosa, figliuola mia! E se una mia preghiera potesse giungere sino a lui, prima di chiudere gli occhi, vorrei chie[II. c.2v]dergli di lasciarmi vedere Ferran per raccomandarti a lui!
- Bianca. Temo pur troppo, che sarà impossibile che tu lo veda a meno che... (Esitante)
- Carlo. (Interrompendola) A meno che io non lo chieda a Said! (Con fermezza e cipiglio) Non lo sperare... Non lo farò mai!
- Bianca. (Vergognosa e timida) Padre mio, va a riposarti! Alla tua età la stanchezza può essere fatale... e io senza di te sarei sola al mondo!
- Carlo. (Rabbonito) Sì... Sì... Hai ragione! Vado... Vado... (Bianca lo accompagna fino alla cabina)

## Scena III

Bianca, sola

- Bianca. Mio Dio, senza volerlo,<sup>59</sup> ho in cuore una grande pietà per Said! Ma perché ha voluto perdonarmi? (Dopo una pausa) Mi si chiusero gli occhi... e poi... mi trovai accanto al padre mio... col pugnale nascosto nel seno! Quando ero risoluta di ucciderlo... (Abbassa la voce molto commossa) egli mi guardò con tanta dolcezza!... I suoi occhi avevano la pietà di quelli del buon Dio, quando ci guarda dall'alto della croce! (Spaventata di quello che ha detto) Oh! Perdonatemi, perdonatemi tutti... (Si copre il volto con le mani e piange).

[II. c.3r]

<sup>59</sup> Omette di tradurre: «Resar! La boca / parla ab Deu, més lo cor, ay, s'esgarria, // Ofesa de sí mateixa» (ed. 1888, p. 60). Non così Gaspar.

## Scena IV

## Bianca e Hassen

- Hassen. (Uscendo dalla cabina di Said fra sé) Maledizione! Che uomo strano! Mi tocca fuggire per non ascoltare le sue parole! Maledetta l'ora che mi sono affezionato a quel burbero! Se non mi scansavo presto, m'avrebbe percosso! Prima perché gli ho confessato che quella fanciulla era bella... e poi perché gli ho detto che era brutta!<sup>60</sup> Non ne indovino mai una! (Rivolgendosi a Bianca, che non l'ascolta) Ah! Si cammina poco! Di questo passo sarà difficile poter arrivare!
- Bianca (Fra sé) Se potessi sapere da quest'uomo...
- Hassen. (Fra sé alludendo ai marinai) Il male si è che quei ragazzi sono poco contenti di chi li comanda! Li tratta peggio che se fossero bestie! (Osservando Bianca che lo guarda) È proprio bella! Scommetterei dieci doppie contro chi non fosse del mio stesso avviso!
- Bianca (Ad Hassen) Perdoni! Vorrei farti una domanda!
- Hassen. Di' pure: sono tutt'orecchi ad ascoltarti!
- Bianca. Siamo vicini ad Algeri?
- Hassen. Ci saremo prima del tramonto!
- Bianca. (Impaurita) Dici davvero? Oh, mio Dio! (Piange).
- Hassen. (Fra sé) Di bene in meglio! Eccoci alle lagrime! [II. c.3v] (Per andarsene) No... No... Non è affar mio! (Comicamente).
- Bianca. Ascoltami, signore. Tu hai l'aspetto buono!
- Hassen. (Borbottando) Ti sbagli! Non sono buono... e se anche lo fossi...
- Bianca. (Giungendo le mani in atto supplichevole) Salvaci! E, quando saremo in terra...
- Hassen. Taci! Perderei la vista, prima di tradire il mio Ras!
- Bianca. (Sospirando) Ah!
- Hassen. Sappi, cristiana, che non lo lascerei per tutto l'oro del mondo... sebbene non abbia punto a lodarmi di lui! Io non sono che il cane... e Said è il mio padrone.
- Bianca. Pregalo, allora di permettere a mio cugino di venirci a trovare per un momento solo! Mio padre sarebbe così felice di vederlo... di parlargli!
- Hassen. E come vuoi che io chieda una cosa simile a Said? Se lo vedessi, pare un gatto quando minaccia la pioggia!
- Bianca. (Tra sé) Oh! Se mio padre morisse prima ancora di rivederlo! (Ad Hassen) Vedi te ne scongiuro per i tuoi genitori... Per i tuoi figli!

<sup>60</sup> La fonte in questo caso sembra l'originale catalano, non la traduzione di Gaspar: «por darle gusto / viro en redondo y, al oír que es fea» (Gaspar, ed. cit. p. 39) contro «Jo que li dich qu' es lletja» (ed. 1888, p. 61).

- Hassen. (Sghignazzando) Cercali, se sei buona! (*pausa*).<sup>61</sup> [II. c.4r] Sono un bastardo... e non ho figliuoli! Via, smetti di piangere! Pensa che sarai fatta sultana! (Cercando di consolarla). Tutte le donne catturate dai pirati sono proprietà di chi rimane in terra! (Con solennità) Questa è legge! A noi altri, lasciano il carico e gli uomini! Il sultano sceglie le donne... Le belle, per l'Harem... Le brutte o le regala... O le vende! Tu sei bella... Dunque, di che cosa hai paura?! La scelta è già fatta!
- Bianca. (Fugge verso il camerino, spaventata) Ah, mio Dio!
- Hassen. (Impensierito e dolente) Diavolo! Diavolo! M'è sfuggita di bocca!

## Scena V

Hassen. Malek poi Said

- Malek. (Avanzandosi fra sé) Oh! Oh! Hassen che discorre con lei! (*Chiama*)<sup>62</sup>  
Hassen!
- Hassen. (Voltandosi, sempre sopra pensiero) Che c'è?
- Malek. Ti ho visto! Qui non è permesso discorrere coi prigionieri! Dovresti saperlo: non è la prima volta che mi costringi...
- Hassen. Hai ragione... Ma che vuoi? Si finisce sempre per scoprire terreno!
- Malek. Forse! Se comandassi io!
- Hassen. (Ridendo) Eh! Ti rode di non poter comandare [II. c.4v] Ma per ora, almeno... (Si ferma, vedendo Said che scende pensieroso).
- Malek. Puoi chiamarti fin troppo fortunato!
- Hassen. Taci! Non vedi che viene?
- Said. (Avanzandosi) Tu, Malek?
- Malek. Venivo da te!
- Said. (Bruscamente) Sbrigati... e poi lasciami solo!
- Malek. Non ignori, certo, quanto bene ti vuole la gente di bordo... e non puoi aver dimenticato come quei bravi giovanotti si condussero con valore nell'ultimo fatto...
- Said. Al grano, Malek...<sup>63</sup>
- Malek. Si compiono oggi nove giorni dagli ultimi avvenimenti... e tu stesso sei stato testimone della loro bravura!

<sup>61</sup> pausa] ms.<sup>62</sup> (chiama)] ms.<sup>63</sup> Suñer traduce alla lettera («Al grano») con un'espressione italiana non attestata, o per lo meno d'uso molto ridotto, nel significato di «venire, andare al sodo». «Al grá» (ed. 1888, p. 65; ed. A. Carbonell, p. 116) viene resa diversamente da Gaspar con «Al asunto» (Gaspar, ed. cit. p. 41), pur disponendo lo spagnolo di analogha similitudine di significato equivalente.

- Said. Fa' presto, ti dico!  
 Malek. (Con alterezza) Ebbene, essi reclamano la vita di quel prigioniero cristiano... perché dietro le inferriate, si sentono insultar di continuo! Non è ancora un'ora che, mentre ispezionavo i ferri, mi ha sfregiato il viso! Comprenderai...  
 Said. (Con finta serietà) Sta bene!... Tu, dunque, hai intenzione di ucciderlo?  
 Malek. Sì! Voglio piantargli, nel petto, questa lama e se occorre, anche l'elsa!

## [III. c.5r]

- Said. E naturalmente, vorrai ucciderlo ora che è incatenato e tenuto da' tuoi fidi!?! Miserabile! Va' via! E torna da me quando avrai fegato e cuore di ucciderlo mentre sarà libero e ben armato! Ti giuro che se quel capitano ti atterrasse, non sarei io che verrei a liberartene! Vattene!  
 Hassen. (Fra sé) Alla buon'ora, ecco un parlare da uomo!  
 Said. (Richiamando Malek che si avviava) Aspetta! E consegnami prima le chiavi de' prigionieri!  
 Malek. Le chiavi?! Ma...  
 Said. (In tono imperioso) Le chiavi, ti dico! Da oggi non sei più il mio secondo!  
 Malek. (Dandogli le chiavi) Eccole... ma tu mi offendi, Said!  
 Said. (Senza badargli) Avvicinati, Hassen!  
 Malek. (Fra sé, andando su per la scala) L'affronto che mi hai fatto ti costerà la vita!  
 Said. (Gridandogli dietro) E guai a te, se torci un solo capello a un cristiano!  
 Malek. (Rispondendogli dalla metà della scala) Ma che!... Ma che!  
 Said. (Come per investirlo) Per l'ira di Allah! (Malek via di corsa).

## Scena VI

## Said e Hassen

- Hassen. (Ridendo) Ah! Ah!... S'è dileguato come la nebbia!  
 Said. Dimmi cosa fanno i cristiani.<sup>64</sup>

## [III. c.5v]

- Hassen. I marinai dormono secondo il solito...  
 Said. Non ti domando di loro...  
 Hassen. Il capitano mena le mani, che è un gusto a vederlo!  
 Said. (Con impazienza) Va'...va' anche tu a riposare!<sup>65</sup>

<sup>64</sup> cristiani?] ms.<sup>65</sup> ariposare] ms.

- Hassen. Se vuoi sapere degli altri... ti dico che ci odiano. (Dopo una pausa, a Said che s'è alzato pieno d'ira) Poco fa, lei parlava di te... (Said siede di nuovo molto oppresso) sembra che voglia chiederti una grazia...
- Said. (Con impeto e con amarezza) T'inganni! Quella fanciulla non ha nulla da chiedermi! Senza di ciò non sfuggirebbe! Appena mi vede abbassa gli occhi e si nasconde nella cabina! (Con ira crescente) Sono, forse, uno di quegli che si sfuggono io?! E il mio volto, dunque, è tale da incutere spavento?
- Hassen. Il vecchio ha una voglia matta di rivedere suo nipote! Ma non intende di rivolgersi a te!
- Said. (Dopo una pausa) Venga lei stessa a chiedermelo... e tu bada di non mentire! (Serenandosi a un tratto) Di', ti sei accorto, Hassen, che la schiava mi sfugge?
- Hassen. Sì...sì! Me ne sono accorto... E non da oggi! Ti sfugge!
- Said. (Fra sé) È naturale del resto! (Ad Hassen) Chiamami Giannozzo!
- Hassen. Vado! (Via).
- [II. c.6r]

## Scena VII

Said solo

- [Said.] Non mi riconosco più! In certi momenti darei questo vascello per trovarmi a terra... In altri, vorrei che la costa si allontanasse così da non poterla mai toccare! (Dopo una pausa) Come mi pento, ora, di non averla uccisa... per rompere la malia che mi lega a quella fanciulla così strana... così singolare! Non so che ci sia in lei... ma non è fatta come le altre donne! Diffonde intorno a sé qualche cosa che inebria... e soffoca, al tempo stesso... Qualche cosa che mi dannava l'anima! (Dopo un'altra pausa) Sì... sì... vada all'Harem! (*Pausa*)<sup>66</sup> Ah! Se l'avessi, in questo momento, fra le mie braccia... come in quella sera! (Cangiando tono improvvisamente e passando dal brusco al dolce) No... no... Se l'avessi un'altra volta, come una bambina, sulle mie braccia, la riconsegnerei a suo padre! Che vergogna! Che vergogna!

<sup>66</sup> pausa] ms.

## Scena VIII

Said. Giannozzo. Hassen

Giannozzo. (Accompagnato da Hassen) Said, mi hai fatto chiamare?

Said. Giannozzo, prendi il posto di Malek... Da questo momento sei il mio secondo!

[II. c.6v]

Giannozzo. (Tra sé sussultando) Che ha detto!?

Said. (Dandogli le chiavi) Eccoti le chiavi! Malek tratta i prigionieri come bestie! Permetti al capitano cristiano di venir qui... e lascialo solo con quegli altri due! Seguimi, Hassen! Voglio proclamare ad alta voce, e sul ponte, i miei ordini!

Hassen. (Piano, accostandosi a Said) Non approvo quello che fai! E per costui... un rinnegato!

## Scena IX

Giannozzo solo

Giannozzo. Eccomi quasi il comandante di questo legno! Oh, che vergogna! Se lo sapessero! (Allude ai prigionieri) avrebbero ragione di dire che mi pagano l'odio per i fratelli! Caino si rifà degli anni che dovrà passare nell'inferno! (Pausa)<sup>67</sup> Uccisi mia moglie, perché la trovai nelle braccia di un altro e scappai in Algeri per sottrarmi alla pena che mi attendeva... ma non sono stato buono di fuggire i rimorsi della mia coscienza, che mi perseguitano da per tutto!

## Scena X

Bianca. Carlo, poi Ferran

Bianca. Qui si respira meglio! Com'è triste quella cabina! Babbo, dimmi: Iddio vede tutto, non [II. c.7r] è vero?

Carlo. Sì, figliuola mia! Dio vede e sa ogni cosa!

Bianca. (Con ansia crudele) Dimmi: è peccato, se, nel nostro cuore si fa strada un sentimento crudele, strano... che ci offende e ci rende felici al tempo stesso?!

<sup>67</sup> pausa] ms.

- Carlo. (Impaurito) Cosa dici figliuola mia?  
 Bianca. (Come sopra) Si pecca, si pecca, babbo?  
 Carlo. Che dici?  
 Bianca. (Come uscendo da un'improvvisa allucinazione) Oh Dio! Cosa ho fatto?  
 Ferran. (A Giannozzo, che torna via, senza scendere) Va bene... Grazie... (A Bianca e Carlo) Zio... Cugina! (Non ha le manette, abbracciando Carlo, porge la mano a Bianca).  
 Carlo. Dunque, ti hanno lasciato venir qui?  
 Ferran. Sì... Lo vedete! Ma per un momento solo...  
 Bianca. E come hai potuto ottenerlo?  
 Ferran. Per ordine del Ras! È stato lui...  
 Carlo. (Con meraviglia, interrogando Bianca) Lui?!... Il Ras?! Spiegami, figliuola...  
 Bianca. (Turbata, pronta) Oh! Babbo, io non gliel'ho chiesto!  
 Carlo. (A Ferran) E i nostri poveri compagni?  
 Ferran. Cosa vuoi che facciano? Si consumano! Oh, zio, lascia che mi muova! Qui almeno c'è dello spazio. Ma laggiù! Un mucchio di trenta uomini ad/[III. c.7v]dossati gli uni sugli altri! Ma se le loro forze diminuiscono di giorno in giorno, il loro coraggio s'accresce a dismisura! Oh, se potessero!  
 Carlo. Desideri e speranze inutili, Ferran... Prima ancora che il sole tramonti, noi saremo in Algeri! (Indicandogli Bianca) Pensa a lei... A lei sola! Quanto a me, venga pure la morte! Non la temo!

## Scena XI

## Detti e Said

(che discende senza esser visto e si ferma ad ascoltarli dal piede della scala)

- Bianca. (Alzando gli occhi al cielo) No, non è possibile che tu, o buon Dio, ci abbandoni!  
 Ferran. Armato di tutto il tuo coraggio, o mia Bianca... perché sta per avvicinarsi l'ora più brutta della tua vita! (Dopo una pausa) Oh, come darei volentieri questa mia giovinezza per difenderti!  
 Bianca. Io non ti chieggo che una sola grazia! E tu non me la negherai! (Said ascolta inquieto [e] sovreccitato) Allorquando sarò discesa a terra, farò ogni sforzo per avvicinarmi a te... e tu mi ucciderai con quest'arma! (Mostrandole il pugnale che tiene nascosto in seno).  
 Carlo. (Inorridito) No... Ferran... non lo farai!  
 Ferran. Bianca, tu vaneggi!

[II. c.8r]

- Bianca. Volete, dunque, che io vada perduta... nel fango... come le altre schiave! È questo il vostro consiglio!? Su... su... parlate! Cosa devo fare? Tocca

- a voi! Preferite forse... e che<sup>68</sup> queste braccia, con le quali ho stretto tante volte il Crocifisso, io le apra...
- Carlo. Taci... Taci!
- Bianca. Rispondi, padre mio! A quei tripudi, forse, mi serbava il Chiostro?! E la mia povera mamma mi addormentava nella culla per darmi, un giorno, in potere di questi mostri!? E nelle mie vene non scorre, forse, il vostro sangue?!
- Carlo. (Coprendosi il volto con le mani e piangendo in disparte) Senza volerlo tu mi uccidi! No... io non reggo ad un simile strazio!
- Ferran. (A Bianca) Povero vecchio, lo rattristi inutilmente!
- Bianca. (Con fervore) Non è il momento di tacere! Lascia che parli! È mio padre... e lo deve!
- Ferran. (Senza accorgersi, la conduce più presso Said) Sia pure... ma parla piano! Potrebbero ascoltarci! Sii prudente, Bianca!
- Bianca. (Con ironia) E tu... Questa povera fanciulla che ti fu promessa dall'infanzia...<sup>69</sup> (Con accento disperato) lascerai che te la portino via, mentre verserà [III. c.8v] lagrime di sangue, difendendosi come una fiera tra le unghie di quella ciurmaglia? E mentre tu provvederai al tuo riscatto, lei morirà vituperata facendo ribrezzo a sé stessa!
- Ferran. Oh, Bianca... Perché mi parli così? Se sapessi quanto male mi fanno le tue parole!
- Bianca. Anche tu sei vile! (Azione di Ferran) Sì...Sì! Hai paura della morte... mentre io, che sono una fanciulla, la desidero e la invoco!<sup>70</sup>
- Ferran. Se manco di coraggio è solo contro di te! Perché non mi capisci?!
- Bianca. E poi dici di amarmi?! Questo, tu lo chiami amore?<sup>71</sup>
- Ferran. Sì<sup>72</sup> ti amo, Bianca!... Con tutte le mie forze!
- Said. (Facendosi innanzi e reprimendo la sua ira, a Ferran) Basta! Ritorna al tuo posto!
- Ferran. }  
Carlo. } Said! (Si danno l'un l'altro la mano per accomiarsi)  
Bianca. }

<sup>68</sup> forse... che] ms. Tra «forse» e «che», un segno grafico ambiguo che sciogliamo.

<sup>69</sup> Traduzione non adeguata di «Y tu, á esta dona, / ta promesa d'infant» (ed. 1888, p. 77 e A. Carbonell, p. 125).

<sup>70</sup> Da qui in avanti (e per diverse battute) le soluzioni che offre Suñer divergono sia dall'originale che dalla versione di Gaspar (vid. ed. 1888, p. 78 e Gaspar, ed. cit. p. 48).

<sup>71</sup> amore!] ms. Pur nell' ammissibilità della punteggiatura utilizzata, la costruzione della frase orienta di più verso un'interrogazione che un' esclamazione.

<sup>72</sup> Se] ms.

- Said. (Fra sé molto commosso) Oh! Come si amano! L'ira mi martella fra le tempie... e ne' polsi!<sup>73</sup>
- Ferran. (A Carlo e Bianca) Che cosa ha Said? Non vedete come il suo viso è sconvolto!
- Carlo. Non dobbiamo curarci di lui... È un dannato!

## [III. c.9r]

- Said. (Fra sé) E se mi fossi ingannato?! Voglio... voglio che parli! (A Ferran, imperioso) Avvicinati!
- Ferran. Cosa vuoi da me?
- Said. (Ridendo sarcasticamente e comprimendo l'ira che l'agita) Che cosa le hai detto? Cosa volevi da quella fanciulla! Parla! (Lo prende per il braccio come volendo costringerlo a parlare).
- Ferran. (Con dignità, sciogliendosi) Lasciami, lasciami...
- Bianca. (Supplichevole, andando verso Said) Signore!
- Said. (A Bianca) Tu lo difendi? E ne godi!<sup>74</sup> Tu che non so di dove vieni, né chi ti mandi! Tu, che hai messo sottosopra, qui, ogni cosa!
- Bianca. (Spaventata, si rifugia nelle braccia di Carlo) Ah! Madre mia!
- Ferran. Ah! Perdio!
- Carlo. Ma...
- Said. (A Ferran che gli sta vicino) Non ti allontanare! Dalla tua bocca saprò ogni cosa! (Bianca si volge e getta un lungo sguardo sopra Said). (Tra sé)<sup>75</sup> Sono vile! Quando mi guarda... mi disarmo. Oh! Come devo farle orrore!
- Bianca. (Che si allontana da Carlo e si accosta a Ferran) No... Lascialo! Non gli dire più nulla!
- Said. (Con finta serenità, frenandosi, a Ferran) Tu, capitano, ritorna nella tua cabina!

## [II. c.9v]

- Bianca. (A Ferran, che sta per rispondergli male, supplichevole) Non rispondergli male!

<sup>73</sup> La traduzione italiana qui pare mescolare due fonti, la versione di Gaspar e l'originale: «Aquí en el pecho y en las sienes parece que me dan martillazos» (Gaspar, ed. cit. p. 48) contro il prototesto: «Quín batre de martells aquí y als polsos» (ed. 1888, p. 78, ma anche in ed. A. Carbonell p. 125). La versione italiana introduce un termine («tempie») presente solo in Gaspar, ma mantiene «polsos» presente solo nel prototesto.

<sup>74</sup> In questo caso Suñer introduce, in totale autonomia, un errore, confondendo «osare» («gosar») con «godere», diversamente da Gaspar (ed. cit., p. 49) e, ovviamente, dal prototesto (ed. 1888, p. 79): «Tú 'l defensas? Y com gosas?» e «¿Tú le defiendes? ¿Tú, que osada [...]?».

<sup>75</sup> Said (tra sé)] ms.

- Ferran. (Calmandosi alle parole di Bianca a Said) Ti obbedisco (fa per andarsene).  
 Bianca. (Sollecita, accostandosi a Ferran, in disparte) Giura Ferran che prima di vedermi perduta... mi ucciderai!
- Ferran. Te lo giuro!  
 Bianca. Grazie! (Baciandogli la mano)  
 Said. (Al colmo dell'ira) No! Ora fermati! (Avvicinandosi minaccioso a Ferran) Ti ha baciato la mano, eh? Sciagurato!
- Ferran. E a te cosa può importare?  
 Said. Taci, miserabile... che vivi ancora per la mia pietà!  
 Bianca. (A Carlo che fa per scagliarsi sopra Said, trattenendolo) No! Babbo! No!  
 Carlo. (Lottando) Lasciami ti dico!  
 Said. (Come sopra a Ferran) Io desidero la tua morte, perché ti aborro!  
 Ferran. (Tra sé). È impazzito costui!  
 Said. Penseranno i pescicani a cancellare dalla tua mano le tracce del suo bacio! Dille, dille pure addio... Gettati fra le sue braccia cuore sopra cuore... bocca sopra bocca... [II. c.10r] unendo il tuo respiro al suo! (Soggiugnando con aria satanica).<sup>76</sup> Voglio godermela! Ah sì! Godermela!
- Ferran. (A Carlo) È impazzito davvero!  
 Carlo. No! È la dannazione che pesa sopra di lui!  
 Said. (Come sopra) Ah! Ah! Siete innamorati! Ebbene, il padrone sono io! Voglio contentarvi... e vi unisco volentieri!
- Bianca. (Spaventata a Ferran) Che cosa dice?!
- Ferran. È troppo! È troppo!  
 Carlo. (Sciogliendosi da Bianca, che durante tutta questa scena, si è sforzata di trattenerlo) Ah! Il vile! Il vile!
- Said, (Come sopra) Mi pagherete però il prezzo...  
 Ferran. (Inveendo contro Said) Malvagio! Avanzo di capestro!  
 Carlo. (Inveendo a sua volta) Sì... ladro di fanciulle!  
 Said. M'insultate anche! Da bravi! Me la godo! Ah! Ah!  
 Carlo. Vile! Vile! Perché non hai il coraggio di ucciderci?  
 Bianca. (A Carlo) Oh babbo! Babbo!  
 Ferran. (A Said)<sup>77</sup> Credevo di trovare nella tua anima un resto di virtù! (Con disprezzo) Ma invece!
- Said. (Come sopra) T'inganni! Qui non c'è più nulla!  
 Carlo. (Con scatto d'odio e di disprezzo, rivolto a Said) E tu [II. c.10v] dici di aver amato tua madre? I figliuoli come te... non li partorisce che una manigolda!<sup>78</sup>

<sup>76</sup> La traduzione omette le parti più dure delle intenzioni di Said, conferendogli una connotazione satanica assente dall'orig. (ed. 1888, p. 82), mentre Gaspar si mantiene fedele all'originale (Gaspar, ed. cit., 1891, p. 50).

<sup>77</sup> (a Carlo)] ms.

<sup>78</sup> Suñer espurga la sua traduzione azzerando la connotazione sessuale, gravemente

Said. (Caccia un grido terribile e supremo, tutti si allontanano) Ah! (Chiamando i pirati dal piede della scala) Venite... venite! Miei buoni giovinotti.

## Scena XII

Detti. Malek. Giannozzo. Hassen. Osman. Maometto e altri pirati  
(al grido di Said tutti si presentano e riempiono la scena)

Said. Ragazzi, tutti qui! Lasciate le vele al vento e il timone alle acque<sup>79</sup>! Venite tutti! Questi cristiani si beffano di noi... e ci sputano addosso la loro bava fetida!

Malek. Vendichiamoci! Io reclamo la vita del Capitano!

Maometto. E io quella di tutti e due!

Said. (Come sopra) Noi...<sup>80</sup> per loro... siamo cani! Siate davvero cani da presa!

Giannozzo. (A Said,<sup>81</sup> cercando di moderarne le furie) Pensa che valgono tant'oro... e rifletti!<sup>82</sup>

Tutti. Muojano...muojano!

Bianca. (Supplichevole) Pietà di noi! Pietà!

Said. (Con tono imperioso) Prendeteli quanti sono!

Giannozzo. (Con molta energia, tentando di trattenere i pirati) [III. c. 11r] Fermatevi!

Said. Sono vostri! (Qualche pirata si trova presso Giannozzo. Tutti si azzuffano<sup>83</sup> per Carlo e per Ferran che conducono via per la scala fra le grida e il disordine)

Bianca. Ah! Poveri noi!

Osman. (Che si trova presso Giannozzo) A morte! A morte!

Giannozzo. (Lottando con Osman) Fermati! Sono il suo secondo!

Carlo. (Che fa sforzi sovrumani per avvicinarsi a Bianca) Figliuola! Figliuola!

Bianca. (Vorrebbe scagliarsi verso Carlo; ma v'è impedita) Babbo! Babbo! Lasciatelo! Pietà per lui! Per noi tutti!

Giannozzo. (Dall'alto della scala) A me! (Spariscono tutti in grande disordine).

offensiva nei confronti di Said (e di sua madre Bianca, morta per mano cristiana), presente nel prototesto e confermato dalla traduzione di Gaspar: «Una bagassa, / sols pareix fills com tu» (ed. 1988, p. 84) e «Sólo ramerás / dan hijos como tú» (ed. cit. p. 81).

<sup>79</sup> La traduzione, forse involontariamente, con l'aggiunta di «vento» e «acque» («Minyons! Tothom assí! Deixeu las velas / y 'l timó». Ed. 1988 cit. p. 85) conferisce una dimensione ausiasmarchiana, sia pure in prosa, ai bei versi di G.

<sup>80</sup> Noi!] *pentimento* ms.

<sup>81</sup> Said)] ms.

<sup>82</sup> Suñer salta una battuta di grandissima importanza per capire la psicologia di Said: «Mare, aquí ja 't sento» (ed. cit. 1888, p. 85).

<sup>83</sup> arruffano] ms.

## Scena XIII

## Said e Bianca

- Bianca. (Si slancia verso Said in atto supplichevole, disciogliendosi in pianto) Signore, pietà! Pietà per essi!
- Said. (Pensieroso, come allucinato) “Vendicati, figliuolo! Vendicaci!” sono state le ultime parole di mia madre!
- Bianca. (Interrompendolo) Grazia, signore, grazia!
- Said. (Come sopra) E i vili la gettarono in acqua! E un marinaio le spaccò la testa con un colpo [III. c.11v] di remo!
- Bianca. Ascoltatemi, ve ne supplico!
- Said. Vendicaci! Vendicaci!
- Bianca. Ah! (A Said che torna a guardarla fissamente) Uccidi dunque, anche me! Perché aspetti? Anche nelle mie vene scorre il sangue che tu aborri! Ascoltami: io ho cacciata tua madre dal focolare... io sono la vipera che ti ha strappato dalle sue braccia! Uccidimi! E indugi ancora? Non vuoi?! Eppure, io ho voluto la tua vita... e ti ho minacciato con questo pugnale! Uccidimi, dunque!
- Said. (Con molta tenerezza, aprendole i capelli che le coprono il volto) Parla... parla ancora!
- Bianca. Mio Dio!
- Said. (Guadandola fissamente come un pazzo) Quanta dolcezza provo nell’u-dirti! Parla! Sì, ricordami tutto minutamente! Maledicimi, se vuoi... ma parla!
- Bianca. Possibile che tu abbia un’anima così feroce?
- Said. (La prende e riprende fra le sue braccia, con alternativa d’odio e d’amore. Bianca, abbattuta, cade sopra uno sgabello) Perché mi hai ingannato? Perché? Rispondimi... Creatura vile e sleale, sei [III. c.12r] la doppiezza in persona! La prima volta che i miei occhi s’incontrarono ne’ tuoi... tu, che pure appartieni alla razza de’ carnefici... piangevi per lei... per mia madre... per l’anima dell’anima mia! E poi, con la punta di uno stile benedetto dalla tua gente, hai picchiato contro il mio cuore, e il mio cuore t’ha risposto.
- Bianca. Ah! (S’alza di scatto e accenna ai prigionieri) Essi, forse, stanno per morire!
- Said. (Abbuinandosi) Non mi chiedere pietà per loro!<sup>84</sup> (Con tenerezza infinita) Tu lo ami; e questo basta perché io lo odii!

<sup>84</sup> Altra omissione importante nella traduzione che consentirebbe di chiarire ulteriormente il sentimento di Said e il suo conflitto interiore: «Jo t’he cregut més pura que un raig de sol» (ed. cit. 1888, p. 90).

Bianca. (Con sincerità) T'inganni! Il mio cuore non è stato mai suo!  
 Said. No?! Posso crederti?  
 Bianca. Te lo giuro! Salvati!  
 Said. (Con dubbio ironico) Mi dici la verità?  
 Bianca. Sì... te lo giuro! Non sono mai stata innamorata... Puoi salvarli!  
 Said. Proprio non m'inganni?! Guardami negli occhi!  
 Bianca. Sì... sì... per il mio Dio... sì, per il tuo Dio! Per le nostre madri!  
 Said. Ti credo! Ma se mentisci, che Allah ti fulmini!  
 [II. c.12v]

## Scena XIV

Bianca. Said e Hassen

Said. (S'avvia di corsa per salire la scala, quando s'incontra in Hassen che discende) Che è di loro?  
 Hassen.<sup>85</sup> Non li uccidono... perché Giannozzo non vuole!  
 Bianca. Ah! Sono salvi!  
 Hassen. Finché egli sarà il tuo secondo... qui non si verserà una goccia di sangue cristiano!  
 Said. (Piano a Bianca) Lo senti?!  
 Bianca. (Piano a Said con effusione) Grazie, mio signore, grazie!  
 Said. (Ad Hassen) E dove sono?  
 Hassen. Ben chiusi! Giannozzo ha con sé le chiavi!  
 Said. Lasciaci, Hassen!  
 Bianca. (Con gioia ineffabile, guardando il Cielo) Mio Dio, ti ringrazio di aver esaudito le mie preghiere! (Via)

## Scena XV

Said. Hassen

Hassen. (A Said che pensieroso non gli bada) Bada a te! Se non togli il comando a Giannozzo, guai! Qui vogliono Malek... e disapprovano che tu non gli lasci il suo grado! Poco fa, molti minacciavano di ribellarsi! Dicevano che tu sei impazzito o che li tradisci! Non si spiegano come Giannozzo abbia potuto liberare dalle loro mani i due cristiani! Gli uni, del resto, parteggiavano per Giannozzo... gli [II. c.13r] altri per Malek!

<sup>85</sup> Manca la didascalia riferita alla battuta di Hassen: «en so de queixa» (ed. cit. 1888, p. 92).

- Said. (A poco a poco sembra svegliarsi, il suo volto sembra irradiato di felicità) Che giornata splendida! E come fa bene, oggi, la luce! Non ti si allarga il cuore mentre respiri?
- Hassen. (Sorpreso di quello che Said gli dice) Said!
- Said. Avvicinati, mio fedele amico! Voglio abbracciarti! (Lo abbraccia) Come devi essere in collera con me!<sup>86</sup>
- Hassen. Sta in guardia!! (Alludendo alla ciurma)
- Said. (Conducendolo alla finestra) Guarda quanti uccelli... e come vanno due per due!
- Hassen. Dicono che siamo vicini alla terra!
- Said. Che!? No, no! Voglio che la terra sia lontana... Non ricordarmela!
- Hassen. Eppure, cosa vuoi farci? Fra poco...
- Said. (Con violenza, allontanandolo dalla cabina di Bianca) Oh, perché alzi la voce!? Anche tu tradisci il tuo Ras?
- Hassen. Signore!
- Said. (Con entusiasmo) Voglio che le onde s'innalzino di continuo fra la mia nave e la terra! Hassen, nella tua vita, tu hai goduto solo per l'odio? Dimmi, non hai sognato, almeno una volta, quella felicità che si comprende, ma che non si è mai provata? Non hai mai veduto vagare, sulla terra, con limpido sguardo, senza [II. c. 13v] forma e senza colore, ma bellissima,<sup>87</sup> la donna fatta per te... che deve essere tua, com'è suo tutto il tuo essere?! Non hai mai sentito la sua bocca avvicinarsi al tuo orecchio e dirti: "Ti voglio bene! Sento pietà di te!" Cosa t'importa, poveretto, che un intiero mondo corrotto ti esecri?! Verrò, un giorno...verrò da te... per non lasciarti mai più! Spera... spera! Dimmi, Hassen... non lo hai provato mai?!
- Hassen. (Stupidamente) Sì... e quando mi sveglio, non la trovo più... e la bottiglia è vuota! E anche tu ti ubbriachi!<sup>88</sup>
- Said. (Con melanconica compassione) Miserabile! Sei di carne, ma per imputridire soltanto!
- Hassen. Sia pure! La donna che aspettavi è forse quella, eh?! Sì... la cristiana!?
- Said. (Fra sé) Sono io il miserabile! (Resta pensieroso)
- Hassen. (Andando al piede della scala) Non senti?! Di sopra, litigano! (Fra sé) Com'è mutato! (Si ode la voce di due che altercano)

<sup>86</sup> Con me?] ms.

<sup>87</sup> Salta due didascalie, importanti per la parte performativa («Ab rudesà y energia salvatje» e «Per son cor», ed. cit. 1888, p. 95), che connotano l'alternarsi contraddittorio nei versi catalani del monologo di Said (che nella versione italiana è in prosa, naturalmente) di ira selvaggia e dolcezza amorosa, modalità tesa a esprimere con forza lo scontro tra culture e tra persone, superabile solo attraverso la genuinità, la sincerità, la generosità e l'empatia dell'Amore.

<sup>88</sup> ubbriacchi!] *Correzione* ms.

Said. (Prima di salire al ponte è titubante: quando si decide, vede scendere Giannozzo e Malek. Fra sé) Allah! Mi raccomando a te!

## Scena XVI

Said. Hassen. Giannozzo. Malek, Osman. Maometto  
e gli altri corsari

[II. c.14r]

(Vengono avanti, in scena, solo Giannozzo e Malek. Gli altri rimangono chi sulla scala e chi sopra, guardando con sollecitudine ciò che accade. Scendono, dopo, via via, secondo le indicazioni)<sup>89</sup>

Hassen. Eccoli!

Malek. (Altercando con Giannozzo) Ebbene, la vedremo!

Giannozzo. È inutile! Non te li consegno!

Said. (Frapponendosi) Che!? Cosa volete?

Malek. Null'altro che la vita di quei due prigionieri! Giannozzo non intende consegnarli... mentre tu ce li hai dati!

Said. (Con calma) Malek, ritorna sul ponte e lascia correre! Ciò che fa Giannozzo è ben fatto! Guai a te se ardirai solo di toccare i panni che hanno addosso!

Malek. (Di nascosto di Said, a quelli che sono sulla scala) Giù voi altri! (Scendono a poco a poco)

Said. La tua vita, Malek, mi risponde della loro! (Giannozzo fa un gesto come per dire che saprà difendersi)

Hassen. (A Said) Scendono qui tutti! Bada a te!

Malek. (A quelli che arrivano) È un traditore!

Said. Che c'è di nuovo?! Come ardite di porre il piede qui senza mio ordine?! (Tutti si guardano senza proferire parola)

Osman. (Che si ritrova dietro gli altri, con titubanza) Vogliamo...

[II. c.14v]

Said. Chi parla? Venga innanzi! (Pausa) Perché si nasconde?! Alle corte, cosa volete? (Pausa) Vi ascolto!

Malek. (Dietro il gruppo) Vogliamo che al posto di Giannozzo tu metta...

Said. Un altro?! Ho capito! Ma devi avere il cuore di una femmina, perché ti nascondi!

Osman. (Alludendo a Giannozzo) Non è altro che un rinnegato!

<sup>89</sup> le indicazioni.] ms.

- Said. (Risoluto) Sta bene! E poi?  
 Malek. (Con sfacciataggine) Essi vorrebbero ritrovare il loro Ras... il capitano che fermo nella lotta, severo coi vinti, in questa nave era più che un padrone... un vero nostro compagno! (Dopo una pausa) Oggi invece, non lo ravvisano più... e, al suo posto, vedono un uomo qualunque che è il servitore di una schiava!  
 Said. Brutto ceffo! Bada che non ti schiacci il capo sotto i miei piedi!  
 Maometto. (Accennando Malek) E tu bada a lui... che si lagna con te, per incarico di tutti noi! Consegnaci i cristiani!  
 Malek. (Con sogghigno ironico) Giovinotti... giù... servitelo... e inginocchiatevi dinanzi a quella femmina!  
 Said. (Scattando) Muori!!! (Impugna il ferro)  
 Giannozzo. (Trattenendolo) Said!

[II. c.15r]

- Hassen. (A Malek) Vigliacco!  
 Said. (Agli altri che lo trattengono) Apritemi il passo! (A Malek) E tu, vile, vieni innanzi! E voi tutti, fino all'ultimo, indietro! (I corsari retrocedono a poco a poco. Malek è sempre dietro al gruppo). Per l'ira di Allah, il campo è aperto! Mostrati!  
 Malek. (Ironicamente) Hai voglia di uccidermi, eh?  
 Said. Vigliacco! Io ho un'arma... e tu un'altra! Via! Corpo a corpo...fino all'ultimo respiro! (Si fa innanzi. Malek retrocede. Said impugna il ferro. Malek tiene la mano sull'impugnatura, senza sguainarla).  
 Malek. Sei il nostro Ras... e io...  
 Said. E tu non osi miserabile!  
 Osman. (Eccitando Malek) Su, dunque! Coraggio!  
 Malek. (a Osman) Non capisci che vuole la mia vita per farsi bello con quei cristiani?  
 Said. (Aprendosi via fra tutti, e andando a affrontare Malek) Devi morire!  
 Corsari. (Dal ponte, gridando) Terra! Terra!  
 Said. (Lasciando cadere le braccia) Ah!  
 Maometto. Terra! (Tutti manifestano grande allegria, tranne Giannozzo e Said)  
 Osman. Urrà!  
 Gli altri. (In coro) Urrà! Urrà!

[II. c.15v]

Scena XVII

Detti e Bianca

- Bianca. (Sgomenta) Ah!  
 Said. (Come minacciando col pugno la terra, che vede attraverso la finestra, dal mezzo della camera) Maledetta!

- Bianca. (Avvicinandosi a Said) La terra, non è vero?  
 Malek. (Ai suoi) Su tutti! Siamo a casa! (I corsari, brontolano tra loro, salendo il ponte)  
 Bianca. (A Said) Abbi pietà di noi... tu che sei buono!  
 Malek. (Fermando i pirati, e mostrando loro Said che parla con Bianca) Guardatelo! Ci tradisce! Si è venduto! (I pirati discorrono al piede della scala, sobillati da Malek. Giannozzo e Hassen si tengono in disparte)  
 Bianca. (A Said) La terra!? Oh! Mi fa tanta paura!  
 Said. (Fra sé) E dovrò consegnarla io stesso!?<sup>90</sup> In porto non ho più alcun diritto sopra di lei! Cosa fare?  
 Bianca. Salvami tu, o signore!  
 Malek. (Ai pirati, indicando Said) Guardatelo... guardatelo!  
 Bianca. (A Said) Non è possibile che tu ci abbia salvato per venderci!  
 Said. Taci! Non lo dire! (Dopo una pausa) Chiedi!  
 Bianca. Ti chiedo di fuggire la terra!  
 Said. (Risoluto fra sé) Vada della mia vita! (Ai pirati [III. c.16r] simulando una gran calma)<sup>91</sup> Compagni! Poco lontano di qui si trova una nave cristiana... ve ne faccio dono! Che bottino giovanotti! Che bottino! Presto viriamo di bordo... diamo mano al timone, e torniamo in alto mare!  
 Hassen. (Accostandosi a Said) Ma ti perdi!  
 Said. (Rude) Lasciami!<sup>92</sup>  
 Giannozzo. (Fra sé) Oh! Se potessi salvarli! (Durante tutta questa scena Giannozzo occuperà un posto molto visibile, perché si veggia, nella sua controcena, che combatte un proponimento in lui già saldo)  
 Said. (Ai pirati) Compagni! Su, obbedite!  
 Giannozzo. (Dissimulando, raccoglie le armi che sono appese. Fra sé) E ora... morire... o salvarli!  
 Said. Via da bravi! Alle vele! Al timone! Cosa aspettate?  
 Malek. Ti adoperi invano! Non ti credono più, perché li hai traditi!  
 Said. (Con tono imperioso) Per Allah! Sul ponte!  
 Malek. Consegnaci quella donna... e voltiamo prora!  
 Maometto. (Stupidamente a Said) Te la terrò in custodia io fino a terra! Hai la mia parola!  
 Malek. Sì... Sì! Venga con noi!  
 Osman. Sta bene! È convenuto!  
 Bianca. (Avvicinandosi a Said, e quasi stringendosi a lui) Per carità! Proteggimi! Non mi lasciare!

<sup>90</sup> Omette la traduzione di una parte della battuta che rende esplicita la grande angoscia di Said.

<sup>91</sup> simulando una gran calma] ms.

<sup>92</sup> La traduzione sottodimensiona rispetto al prototesto la reazione di Said: «Callas, ó 't mato!» (ed. cit. 1888, p. 102, così anche in A. Carbonell, p. 141).

[II. c.16v]

- Said. (Ai pirati) Guai al primo che fa un passo!<sup>93</sup>  
 Malek. È un traditore! Su, da bravi! Portiamogliela via!  
 Said. Indietro tutti!  
 Hassen. (Accostandosi a Said) Io sto con te!  
 Maometto. Muojano tutti e due!  
 Bianca. Ah, mio Dio!  
 Said. (Fuori di sé) Vigliacchi! (Mentre stanno per venire alle mani e Said indietreggia dietro all'impeto dei corsari, s'ode il corno. Meraviglia di tutti)  
 Malek. Chi ha dato il comando?  
 Osman. L'ordine di virare?! (Alcuni corsari, correndo salgono sul ponte)  
 Hassen. Viriamo!  
 Maometto. Si torna fuori!  
 Osman. (Da mezza scala) Sul ponte si battono! Tradimento!  
 Malek. (Salendo di corsa, seguito dagli altri) Su, tutti.  
 Maometto. (Di su, ai corsari che salgono) Siamo traditi!  
 Said. (A Bianca, come incantato) Guarda! Fuggiamo la terra! Cosa vuoi ancora?  
 Bianca. Oh, grazie... Grazie!  
 Hassen. (Interrompendolo e scendendo dalla scala) Combattono... e tu sei qui?  
 Said. Combattono?!  
 Hassen. La nave è stata venduta! Giannozzo ci ha [III. c.17r] traditi! I cristiani uccidono i nostri! (Sparisce. Said si muove per seguirlo, ma Bianca lo trattiene lottando con lui durante tutta la scena che segue)

### Scena XVIII

Said. Bianca

(il rumore della lotta si deve udire sino alla fine dell'atto)

- Said. Per Allah! I tuoi fratelli combattono contro i miei! Scostati!  
 Bianca. (Prendendolo fra le sue braccia, con atto disperato) No!  
 Said. (Lottando, si avvicina alla scala) Lasciami! Lasciami!  
 Bianca. (Cade in ginocchio ma sempre tenendo Said stretto fra le sue braccia)  
 Ah! No! No!  
 Said. (A quelli di sopra) Coraggio! Figliuoli! Coraggio!  
 Bianca. (Trattenendolo furiosamente) Perdonami!  
 Said. (Sciogliendosi con uno sforzo supremo) Che tu sia maledetta!

<sup>93</sup> La versione, rispetto all'originale, tende sempre a togliere l'*hybris* dal comportamento di Said: «Qui donga un pas li esqueixo les entranyas» (ed. cit. 1888, p. 104).

Scena ultima

Bianca. Said. Ferran. Carlo. Giannozzo. Guglielmo  
(a questi si aggiungono dei soldati cristiani del Re di Spagna e dei marinai catalani.  
Said sale tre soli gradini della scala e torna subito a scenderli vedendo in alto Carlo,  
Ferran e i loro congiurati)

Bianca. Ah!

Carlo. (Fermo, sopra il ponte) Ha vinto la croce!

Ferran. La nave è nostra!

[II. c.17v]

Said. (Fra sé, nel mezzo della scena, facendo un atto per tornare a salire) Madre mia... no mai!

Ferran. (Indicando ai soldati Said) Ed ora... a lui!

Bianca. (Mettendosi fra mezzo a Said, con le braccia aperte) Offro la mia vita per la sua!

Ferran. (Volendo allontanarla) Bianca!

Bianca. Toccatelo! (A Carlo minacciando sé stessa col pugnale e abbracciando Said col braccio che le rimane libero, in atto di difenderlo.<sup>94</sup> Ferran getta un grido di sorpresa. Carlo un altro di disperazione. I soldati abbassano le armi, retrocedendo)

Cala la tela rapidamente

FINE DELL'ATTO SECONDO

[III. c.1r]

ATTO TERZO

La medesima scena dei due primi atti.

Scena I

Bianca. Guglielmo. Rocco

(Bianca<sup>95</sup> è seduta dinanzi alla porta, che fino ad ora dava adito alla porta di lei e nella quale è rinchiuso Said. Si vede Said che si difende contro il sonno.<sup>96</sup>

<sup>94</sup> difenderlo)] ms.

<sup>95</sup> Bianca] ms.

<sup>96</sup> Più probabile che sia Bianca che lotta contro il sonno perché Said è rinchiuso

Guglielmo e Rocco, seduti lontano da Bianca, discorrono fra loro.<sup>97</sup> È notte)<sup>98</sup>

Rocco. Vivi pur certo: ti faranno capitano!

Guglielmo. E me lo merito anche! Ma proprio per questo non lo sarò! Rocco, la botta che non chiese, non ebbe la coda! Se ti metti in disparte, non temere, ti ci lasciano stare!

Rocco. Credo che tu abbia torto! Ferran ti vede di buon occhio!

Guglielmo. Sì... ma non è lui che ci comanda!

Rocco. Noi soldati obbediamo a Don Carlo... E voi altri, gente di mare... ricevete gli ordini da lui!

Guglielmo. Ma non pensi che siamo in mare?!

Rocco. Sai bene! In terra come in mare... dove [III. c.1v] ci sono de' soldati... c'è anche il Re!

Guglielmo. Vedi, dunque, che io non posso sperar nulla da Don Carlo! Se mi facessero Capitano per ciò che ho fatto... sarebbe il primo a morire d'invidia.

Rocco. Lo credi?! Ma no! È odioso!

Guglielmo. Neanche tu sai, per filo e per segno, tutto quello che ho fatto!

Rocco. No... davvero! Ma so quanto basta!

Guglielmo. Ascolta dunque!

Rocco. Sono tutto orecchi!

Guglielmo. Siedi e disponi l'animo alla meraviglia! Da circa tre ore eravamo tutti chiusi e incatenati!

Rocco. (Interrompendo) Non hai bisogno di ricordarmelo.

Guglielmo. E, con noi, era chiuso e incatenato il Capitano! Anche Don Carlo, che avevano condotto lì, metteva paura! A un tratto, gettarono un grosso fascio d'armi a traverso l'inferriata! Noi, allibiti, guardandoci l'uno con l'altro, ci domandammo cosa significasse...

Rocco. (Come sopra) Senza osare di toccare quelle armi!

Guglielmo. In quel mentre... come ricorderai... si aprì [III. c.2r] la porta... ed entrò Giannozzo... "Sono un rinnegato" ci disse "ma in questo momento Iddio mi ha toccato il cuore! Io<sup>99</sup> vi sciolgo dalle catene...ma, giovinotti, imbrandite le armi un'altra volta!" Noi tutti, con una gran gioia nell'anima, uscimmo dalla prigione, senza far rumore... con le armi in mano! Io, per il primo, mi misi tosto all'opera. Con un colpo, spaccai la testa al timo-

dentro la cabina che era stata di Bianca: «Blanca está assentada devant de la porta que fins ara habia sigut son camarot y en lo qual está tancat Said. S'ha de veure que lluyta ab la son» (ed. cit.1888, p. 109).

<sup>97</sup> fra loro)] ms.

<sup>98</sup> È notte.)] ms.

<sup>99</sup> cuore" "Io] ms.

- niere,<sup>100</sup> e diedi un colpo al timone per virare di bordo... Quando i pirati ci furono addosso all'improvviso come tante furie! Vederli, inseguirli per ogni dove proprio come si usa con le talpe...<sup>101</sup> schiacciarli... e gettare in acqua tutti quelli che cadevano, fu una cosa sola! Tu ne feristi uno... ma io ne sgozzai otto! Otto! Capisci!
- Rocco. Ti so valoroso... ma anch'io... e anche Ferran e i nostri compagni!
- Guglielmo. Sì... sì... non voglio dire... Ma se non ci fossi stato io...
- Rocco. (Ridendo) Tu... solo... non è così?
- Bianca. (Sobbalzando e tornando a sedere) Ah! No! Mi addormentavo... mentre ho tanto bisogno di [III. c.2v] star sveglia!
- Rocco. Cosa dice?
- Guglielmo. Il corsaro è rinchiuso nella cabina... Lo ha in custodia la figlia di Don Carlo...<sup>102</sup> e noi non l'avremo in poter nostro!
- Rocco. È strano come essa lo protegge!
- Guglielmo. Ne va pazza addirittura! L'ha stregata sai! A vederla sembra una mezza monaca! Fidati un po'!
- Rocco. Sì, sì... Hai ragione!
- Guglielmo. La conducevano a professare a Barcellona! E ora guarda come sta in custodia davanti quella porta! Quando ci precipitammo tutti alla caccia di Said... figurati la nostra meraviglia nel vedere che la figlia di Don Carlo gli faceva scudo del proprio petto! "Figliuola, figliuola!", le diceva il padre, "è necessario che quest'uomo cada per nostra mano!", "Allontanati!" Ma che! Lei muta e altera lo difendeva come una leonessa a cui toccano la prole!
- Rocco. Qui, o m'inganno, il demonio è entrato in ballo!
- Guglielmo. Guardala! Non dorme... e non si muove! [III. c.3r] Pare una statua!
- Rocco. (Arrabbiato) E perché non la portano via? Se fossi suo padre, saprei prenderla ben io per un braccio... e metterle la rocca in mano!
- Guglielmo. Tu dici bene... ma non sai che ha sempre il pugnale con sé e che appena si avvicinano... se lo punta al petto proprio come se nulla fosse? Ci hanno comandato di non rivolgerle la parola!
- Rocco. Andiamocene! Se resto qui, sento che va a finir male!
- Guglielmo. Guardala, Rocco, non vedi com'è bella!
- Rocco. (Segnandosi) *Ne me inducas in tentationem!*<sup>103</sup> Vieni, vieni, ch'è meglio!
- Guglielmo. (Avviandosi) Credi che mi faranno capitano?

<sup>100</sup> L'elemento violento («spaccai la testa al timoniere») non è presente nel prototesto, ma si registra solo un «cop al timó i enrere» (A. Carbonell, cit., p. 149 e ed. 1888, p. 112).

<sup>101</sup> Interessante il toscanismo di Suñer che adopera il termine «talpe» per «ratti».

<sup>102</sup> Don Carlos] ms.

<sup>103</sup> *Ne me inducas in tentationem*] ms.

Rocco. Temo, Guglielmo, che ci condannino a lasciar le ossa nel mare! (Bianca si scuote e si agita) Guarda! (Indicandogli il cielo) Sono segni del diavolo! (Via tutti e due)

## Scena II

Bianca sola

Bianca. (Trasognata) Ah no... no! Indietro! Non voglio che lo tocchiate! (Svegliandosi e girando gli occhi intorno) Mi pareva che fossero ritornati! (Con tristezza [III. c.3v] e dolore) E pensare che sono cristiani! Ma io, donna, lo difenderò fino all'ultimo! Oramai non desidero... non invoco... altro che la morte! In quell'uomo, io trovo qualche cosa che non c'è negli altri... e sento la mia anima slanciarsi verso la sua! Quando lo guardo... nella mia mente si ridestano i ricordi delle bambine<sup>104</sup> che ho lasciato... i baci di mia madre... gli occhi impietositi dell'immagine del mio Dio! (Pausa) Egli si è perduto per me! E tu, sommo Dio, difendi quell'uomo per la vita che io ho consacrato a Te! (Indicando la cabina dov'è Said) Se è scritto che egli debba morire... uccidimi Tu con lui!<sup>105</sup>

<sup>104</sup> Suñer fraintende «ninas» (bambole) dell'originale, traducendolo come fosse «nenes» (bambine): «de las ninas / lo grat recort» (ed. cit. 1888, p. 116) e «de les nines / lo grat recort» (ed. A. Carbonell, p. 151. Non così Gaspar: «los juguetes de mi infancia» (ed. cit. p. 69).

<sup>105</sup> La trad. omette la parte in cui Bianca dichiara esplicitamente il suo amore per Said (ed. cit. 1888, p. 117). Tuttavia, il testo di Carbonell, fondato sulle edizioni del 1888 e del 1892, non riporta per niente la seguente parte: «Oh! Si tornan! Jesús! Ah! No; no gosan / passant sobre mon cos. Iníchs!... Se crehuen / que jo m'ablaniré. Déu per la vida/ que jo t'he consagrat, defensa á est home! / Y si ell ha de morir, mátam! Si, mátam» (ed. cit. 1888, p. 117) che invece la versione di Suñer, per lo meno parzialmente, rende in italiano. Mentre il testo offerto da Carbonell (ed. cit. p. 152) manca integralmente, come detto, della parte testé citata. Quindi Suñer potrebbe essersi avvalso dell'edizione del 1888 o 1889, suffragando la datazione della traduzione in un anno immediatamente precedente il 1892, oppure potrebbe anche aver semplicemente omesso queste battute com'è capitato spessissimo in altri casi, pur lavorando su un'edizione che le riportava. In ogni caso ciò va riscontrato sulle edizioni coinvolte, verifica che non abbiamo potuto ancora condurre. Anche nella traduzione di Gaspar (ed. cit. 1897, p. 69) si omette questa parte. Il termine «Iníchs» è l'odierno «inics», sing. «inic».

## Scena III

Ferran e Bianca

- Ferran. (Fra sé) Come fare per dissuaderla?! (A Bianca che si muove soltanto quando ode il nome del padre) Cugina!? (Pausa) Bianca, Bianca, non mi ascolti?! Tuo padre verrà qui a momenti...
- Bianca. (Con terrore) Oh, no, no! Pregalo che non venga! Ho giurato di morir qui... e, finché avrò vita, per questa porta passerà solo Dio!
- Ferran. Ma ascolta...

[III. c.4r]

- Bianca. No...No! Dio solo!
- Ferran. Te ne supplico per la tua felicità!
- Bianca. Non insistere! Tu sai che mi sono votata al Signore... Appunto per questo, voglio togliere Said a Satana! (Con grande commozione) Tu non lo conosci! Ah! Se tu lo conoscessi!
- Ferran. E non pensi ai nostri morti? La tua umanità, vedi, l'adopri per uno solo!
- Bianca. Io gli debbo il mio onore... la mia vita... tutto! Oh, ti ripeto! Di' a mio padre di essere pietoso per lui... per me!
- Ferran. Chi me lo avrebbe detto un mese fa? Verrà un tempo in cui la monaca - perché non ti manca che di prendere il velo - offrirà la sua vita, in nome di Cristo, a un figlio di Maometto!
- Bianca. Oh, tu non hai cuore! Non puoi capire tu!
- Ferran. (Fra sé) Disgraziata! Lo ama!

## Scena IV

Detti. Rocco e Carlo

- Rocco. (Ajuta Carlo a prendere alcuni gradini e poi via) Signore, sono qui pronto ai tuoi ordini!
- Carlo. (Molto abbattuto) Va' pure! Ora scendo da me! (Scende adagio adagio)
- Ferran. (A Bianca) Tuo padre! Guarda com'è abbattuto!

[III. c.4v]

- Bianca. (A Ferran) Lasciami stare!
- Carlo. (Sostenendosi a un braccio di Ferran) Grazie, figliuolo mio!
- Ferran. (A Carlo con affetto, piano) Ti raccomando di esser calmo.
- Carlo. Sì... sì... lo sarò! Dov'è mia figlia?
- Ferran. (Abbracciandolo) Zio, riunisci prima di tutto il tuo coraggio!

- Bianca. (Commosa<sup>106</sup> alla vista di Carlo, fra sé) Mi mancano le forze! Oh, se potessi! (Incerta se andare o no da suo padre). Ah sì! Lo persuaderò! (Andando verso di lui) Babbo! (Volgendosi e abbracciandola) Oh, mia Bianca!
- Bianca. Babbo! Babbo!
- Carlo. (Tenendola stretta al seno) Così... Così! Che ti senta sul mio cuore! Mi volevano far credere che odiavi tuo padre!
- Bianca. Oh no, padre mio... No!
- Carlo. Mi hanno detto che la tua anima era dannata!
- Bianca. (Con orrore) No... No!
- Carlo. Che tu, la sposa del signore, difendevi la vita di un miserabile avanzo di vilissimo ladro!
- Bianca. (Nascondendo il viso sul petto di Carlo)
- Carlo. Povera figliuola! Non sanno che tu appartieni al Cielo... e che vuoi la morte dei suoi nemici!
- Bianca. (Di scatto, si stacca dal padre)

## [III. c.5r]

- Carlo. (Severissimo) Bianca?! Avrebbero forse ragione... e io mi sarei ingannato?!
- Bianca. (Senza piangere) Voglio salvarlo a ogni costo!
- Ferran. (Contenendo l'impeto della collera) Zio!
- Carlo. È mia figlia che parla?<sup>107</sup>
- Bianca. (Cadendo ai piedi di Carlo) Perdono... Perdono per lui!
- Carlo. (Con impeto che non riesce a dominare) Allontanati! Non sei mia figlia... tu!
- Ferran. (Cercando impedire a Carlo di imprecare) Zio, essa non ragiona!
- Carlo. Sarebbe stato meglio che tu non fossi nata... o che, ancora in culla, ti avessero divorata le fiamme del rogo!
- Bianca. Babbo! Babbo!
- Carlo, (A Ferran) Toglimi dagli occhi quella creatura, e apri quella cabina!
- Bianca. (Gettandosi sulla porta della cabina) Ah no! Non passerete!
- Carlo. (A Ferran che è irresoluto) Obbedisci!
- Bianca. (A Ferran) Per pietà! Egli m'ha salvata la vita!
- Ferran. Sì... è vero... ma come posso?
- Bianca. (Piano a Ferran) Non voglio morire, ma se lo uccidono, mi ucciderò con lui!
- Ferran. (Inorridito) Taci! Non lo dire!
- Carlo. (Avvicinandosi all'imboccatura della scala) A me! Scendete!

## [III. c.5v]

<sup>106</sup> commosso] ms.

<sup>107</sup> parla!:] ms.

## Scena V

Detti. Guglielmo e due soldati

Guglielmo. (A Carlo) Ci hai chiamati?

Carlo. Sì, venite!

Bianca. (Atterrita) Ahimè, sono perduta!

Ferran. (Avvicinandosi a Carlo) Se fanno un passo verso quella porta... vedrai tua figlia cader morta! Sono là, che aspettano i tuoi ordini!

Carlo. Tu pure, contro di me?

Ferran. (Indicandogli Bianca) Osservalo! Hai creduto di possedere il suo cuore, e di dominare la sua volontà, solo perché l'avevi chiusa in un chiostro? Oh, che inganno! Sei riuscito a toglierle l'acqua, ma non la sete! Le sue labbra si sono dischiuse appena hanno sentito la freschezza del fonte! La vita è fatta così!

Carlo. Cosa dici?

Ferran. Ti dico che la sua anima non è nata per il chiostro!

Carlo. Cosa ascolto?!

Ferran. Il giorno in cui la fanciulla è in fiore... essa sponde la sua fragranza al primo raggio di sole che la bacia in fronte! Guardala! Non vedi che in lei tutto lo dice? Tua figlia ama Said!

[III. c.6r]

Carlo. Possibile! Mio Dio! Ah! (Corre da Bianca, la prende per le braccia e la trascina nel mezzo della scena) In ginocchio! Giurami... che non ami quell'uomo! (Con violenza facendola cadere in ginocchio) Giuralo!

Bianca. Io non so... non so! Non posso giurare!

Carlo. (Scuotendola forte pel braccio) Giura, ti dico!

Bianca. Perdono! Perdono! Come vuoi che sappia quello che sento nel cuore? Quando chiudo gli occhi, vedo lui, lui solo! Li riapro, e penso a lui un'altra volta! E sogno di portarlo sulle mie braccia, quando si apriranno per me le porte del Cielo... gridando per ogni dove: "grazia! Grazia!" fino al trono del Signore! E Dio me lo concederà... perché Egli è padre affettuosissimo di quanti siamo sulla terra!<sup>108</sup>

Ferran. (Spaventato di quello che ha udito) Bianca! Non più. Basta!

Carlo. Sacrilegio! Quel miserabile ha ammaliato la mia figliuola! Soldati, nel nome di Dio vi comando di aprire quella porta! (I soldati si fermano irresoluti a un segno di Ferran)

<sup>108</sup> Il breve monologo di Bianca è molto più combattuto nell'originale (ed. cit. 1888, p. 131). Dalla traduzione scompare l'idea di peccato, molto presente nel testo catalano. Un amore che non ha paura dell'Inferno. E permane l'idea del chiostro («son cap entre mos hàbits de clausura»).

Bianca. Ah! padre mio! Grazia!  
 Carlo. Guai a te, se muovi un solo passo! In questo [III. c.6v] momento... io, qui, sono Re e padre. (Ai soldati) Avanti! (Sul punto in cui i soldati si fanno avanti, Bianca dà un grido acuto e si apre la cabina)

## Scena VI

Said. Bianca. Carlo. Ferran. Guglielmo e soldati

(Said è sereno. Guglielmo e i soldati, consigliati da Ferran, vedendo che Said si presenta retrocedono tranquillamente. Ferran sorveglia i soldati)

Said. Eccomi.  
 Ferran. (A Guglielmo in disparte) Obbediscimi... e sarai capitano!  
 Guglielmo. Comandami!  
 Ferran. (Indicandogli la scala) Va! E non ti muovere senza un mio ordine! (Guglielmo e i soldati si ritirano)  
 Said. (Si toglie le armi e le getta via a mano a mano) Anche questa! Tutte! E, ora, prendetemi!  
 Carlo. (Ai soldati) Incatenatelo! (I soldati guardano Ferran e non si muovono)  
 Ferran. (A Carlo indicando Said) Egli s'arrende! Non usargli violenza! Tua figlia è sempre decisa. Non vedi che ha il pugnale?!  
 Carlo. Strappaglielo!  
 Said. Cosa aspettate? Non ho più indosso alcuna arma! Sono pronto!  
 Carlo. (Perplesso, guarda Bianca pronta a colpirsi)

[III. c.7r]

Ferran. (Tra sé) Cosa fare?  
 Said. Perché dunque, non impadronirvi di me?! Eccovi i miei polsi! Legateli! Nulla vi trattiene! Fate vela<sup>109</sup> per la vostra Spagna sapendo che io respiro ancora? Ma squartate il mio corpo... e... là... sulla punta dell'albero maestro... infilate la mia testa... affinché possa guardare, con questi occhi medesimi i mostri del mare rincorrersi e strapparsi di bocca i brani di questa mia carne maledetta! Affinché mi sia dato vedervi entrare in Barcellona... a vele spiegate... maledicendo il Ras... Il Ras ti seguirà con lo sguardo (rivolgendosi a Bianca, che singhiozza) buona fanciulla... finché i corvi non avranno portato via le sue pupille! Venite... prendetemi!  
 Carlo. (Vorrebbe investire Said, ma si contiene; è irresoluto se ordinare che lo prendano o lo lascino.<sup>110</sup> Guarda Bianca con rabbia) Quanto sei misera-

<sup>109</sup> Fatevela] ms.

<sup>110</sup> lo lascino)] ms.

- bile e ipocrita! Parli di consegnarti... e ti burli di noi! Hai saputo fare di questa debole fanciulla il tuo usbergo! Vile! Vile! Vile!
- Said. (La cui serietà si muta in collera) Per Allah! Prima di morire potrei ancora sbranarti, con queste unghie come una fiera! (S'incontra con lo sguardo di Bianca e si rasserena come prima) No, no... Ve lo torno a dire: prendetevi la mia vita!
- [III. c.7v]
- Carlo. (Appoggiandosi a Ferran) Mi si annebbia il pensiero e sento che soffoco!<sup>111</sup>
- Said. (Disperatamente a Carlo) Ci va della tua salute eterna! Disponi che io muoja!
- Carlo. (Indicando a Said il pugnale di Bianca) Dammi il pugnale di mia figlia!
- Said. (Che ha capito) Ah! Ora intendo tutto! (Rivolgendosi con grande dolcezza a Bianca e porgendo la mano) Mia signora! Sono io! Un povero mendico... che ti domanda la carità... del tuo pugnale!
- Bianca. No! Mai! (Esaltandosi, a Carlo e agli altri) Vili... vili tutti che lo udite parlare... e non vi movete a pietà... e non vi muovete a pietà!
- Carlo. (A Ferran) L'ascolti?!
- Ferran. (Convinto, con slancio, indicando Said) Quest'uomo non è volgare... ma generoso!
- Said. (Ride, per farsi odiare da Bianca, ma, fra le sue risate nervose, lascia intravedere le sue pene crescenti) Lasciami al mio destino! Tuo padre ha ragione d'inorridire! E sei tu che difendi un capitano di ladroni... colui che fece colar a fondo la loro nave... che li ha derubati... che li portava a vendere a un mercato d'Algeri!? E tutto per cupidigia d'oro! Un ras!? E vuoi dare la tua vita per lui?! [III. c.8r] Cosa si dirà laggiù, in Spagna, quando si saprà? Tu immolarti per lui?! Che ha rinnegato il suo Gesù?! Sentire pietà... amore... compassione... per un miserabile pari mio?! Credimi! Io sono una vipera... e vi aborro quanti siete! Vedi... Se tu fossi mia... proprio mia... ti vendereì insieme con le altre! Ti metterei all'asta... fra le grida di un serraglio... come l'ultima delle schiave... e riderei così! (Dà in un pianto diretto)
- Bianca. (Al padre) Oh, guardalo! Non vedi che egli piange! (Said asciuga gli occhi col rovescio della mano, dolente e mortificato dalla propria debolezza. A Said) No! Non nascondere il viso! Voglio che si commuovano... se non sono di sasso! (Ai soldati) E voi, soldati, ufficiali, non userete del diritto dei vincitori ma sarete clementi...

<sup>111</sup> Traduzione con ampliamento di «CARLES, *apoyantse en Ferran / M'ofego*» (ed. cit. 1888, p. 136), ma totalmente assente dall'ed. di A. Carbonell, p. 164. Vid. anche nota 99.

- Carlo. (Come chi prende una terribile risoluzione) No! No! Dio mi comanda... e vuole che egli muoja! (A Bianca) Scostati!
- Ferran. (Trattiene Carlo con le braccia e grida ai soldati) Fermi tutti!
- Carlo. (A Ferran) Anche tu contro di me!
- Ferran. Sì! Lo difendo, perché la sua anima è più nobile delle nostre!
- Carlo. (Ai soldati, con tono imperioso) Obbedite! A me! (Nell'atto [III. c.8v] che si avvanza per ferire Said, gli gira il capo, e cade tra le braccia di Ferran. Guglielmo corre a sostenerlo)
- Ferran. Zio!
- Bianca. Ah!
- Ferran. (A Bianca che è corsa presso il padre) Non è nulla! La commozione! Un po' d'aria e gli passerà! (Ai soldati) Uscite tutti! (Ferran e Guglielmo portano via Carlo.<sup>112</sup> I soldati li seguono, a Bianca) Che egli non ti veda, se ritorna! (Via)

Scena VII<sup>113</sup>

## Bianca e Said

- Bianca. (Fra sé) Mio Dio, sostieni le mie forze! Questo è morire più d'una volta!
- Said. (A Bianca) Oh mia fanciulla, perdonami! Io ti guardo al di sopra di questo mondo! [Tu]<sup>114</sup> non sei nata come gli altri uomini... no... tu sei d'altre sfere... dove si creavano i sogni dolcissimi della mia infanzia! Ah, Bianca! Io ti voglio più bene di quello che il tuo Dio voglia agli angioi... più di quello che Maometto vuole alle Uri... più ancora di quello che si<sup>115</sup> vogliono insieme tutti gli esseri che vivono, che hanno vissuto e che vivranno in Cielo e in terra!<sup>116</sup>

[III. c.9r]

- Bianca. (Coprendosi il viso dalla vergogna) Mio Dio, cosa ascolto?!
- Said. E mi perdoni?
- Bianca. Se ti perdono? E puoi ancora dubitarne? Vieni qui! Lascia che ti guardi negli occhi sino in fondo dell'anima tua! Chi sei? In qual giorno mi hai

<sup>112</sup> Carlo)].<sup>113</sup> Scena IX] ms. Riprende la numerazione dell'originale, essendoci però due scene di meno nella traduzione. Correggiamo quindi l'errata numerazione.<sup>114</sup> Illeggibile nel ms.<sup>115</sup> se] ms.<sup>116</sup> Buona parte delle battute e, in particolare, i brevi monologhi vengono da questo punto in poi vengono accorpati, condensati o cassati (ed. cit. 1888, pp. 141-143).

- veduta... e quando ti ho visto io?! Tutto quello che mi hai detto ora... lo avevo già udito dalle tue labbra! Io non voglio che tu muoja! Oramai la tua vita è unita indissolubilmente alla mia! Che ci importa<sup>117</sup>, se invece di ghirlande, di fiori, ci unirà una corona di spine! Saremo sempre legati nello stesso modo!
- Said. Ah, perché ti ho io incontrata così tardi nella mia vita! Ho fatto la strada da solo... e oggi che sarei per giungere al termine, dove ti trovo? Sull'orlo del sepolcro!
- Bianca. (Con energia disperata) Ah no... Said! Non è questa l'ora di morire, no! Voglio... Voglio vivere ancora! Salviamoci!
- Said. Tutto, oramai, è inutile! Tu sei il Cielo... io il Mare... Due cose che non potranno mai unirsi! (Indicandole l'orizzonte) Guarda, non si [III. c.9v] uniscono nemmeno laggiù, nel lontano orizzonte, dove sembrano<sup>118</sup> unirsi con un bacio!
- Bianca. Eccoli! Ah!

Scena [VIII]<sup>119</sup>

## Detti e Ferran

- Ferran. (Scendendo precipitosamente) Ascoltami, cugina... e anche tu, Said! Voglio salvarvi!
- Said. Salva... Salva lei sola! Di me avrà cura la morte! A che mi servirebbe la vita senza di lei?!
- Bianca. (In tono supplichevole) Ferran!
- Ferran. Ho indovinato... e so ogni cosa! Al di sopra del mio amore giovanile ci sei tu... la mia Bianca... e il pensiero della tua sventura... (Conducendola in disparte perché Said non oda) Tu lo ami! Egli è bello! E il tuo cuore lo renderà gentile! Io mi sacrifico per te... e per lui!
- Bianca. (Con effusione) Grazie! Grazie! Come sei buono, Ferran!
- Ferran. Aspetta a ringraziarmi! Tuo padre vuole la sua vita!
- Bianca. Oh! Com'è inesorabile!
- Ferran. Ma io ho provveduto a tutto! Mi rimangono ancora dei compagni fedeli! (A Said) In poppa [III. c.10r] a questa nave... c'è una barca che ti aspetta... È notte... e il cielo è coperto! Io, sul ponte, farò in modo che Carlo non scenda... e non si accorga di nulla! Calati giù per quella fi-

<sup>117</sup> c'importa,] ms.<sup>118</sup> dove pare sembrano] ms.<sup>119</sup> Scena X] ms. Presenta la numerazione dell'originale, essendoci però due scene di meno nella traduzione. Correggiamo quindi l'errata numerazione.

- nestra! Sciogli la barca, e, arrancando co' remi, prima di giorno toccherai Algeri! Non perdere un minuto solo! (A Bianca) Said ti ama... e saprà ritrovarti! Bada: possono venire! (A Said) Va', ti dico. (A Bianca) E tu prega intanto che non risplenda la luna! (A Said) Esci!
- Said. (Commosso per la magnanimità di Ferran, fa atto di volerlo abbracciare) Non me lo negare!
- Ferran (Abbracciandolo) Said, con tutta l'anima!
- Said. Grazie!
- Bianca. Mio Dio!
- Ferran. Presto! (Va al piede della scala in osservazione)

Scena [IX]<sup>120</sup>

Detti e Ferran. Bianca. Said  
Tutta la scena va detta con grande rapidità.

- Bianca. (A Said) Fuggi... fuggi subito! Quella finestra ti dà la vita!
- Said. La vita senza di te? Lasciami morire qui, ai tuoi piedi! Che io possa baciare un lembo della tua vesta nel chiudere gli occhi!

[III. c. 10v]

- Bianca. Cosa dici? No, no! Voglio che tu ti salvi! E vivrò aspettandoti ogni giorno, ogni ora... ogni momento!
- Said. Ah! Sì! Ti ritroverò anche nel cuore della Spagna... chiamato dal tuo amore!<sup>121</sup>
- Bianca. Va'...va'! Parti per carità!
- Said. (Prendendole la mano con impeto e baciandogliela con effusione) La tua mano, Bianca! E ora ti lascio!
- Bianca. Chiamami dalla terra, dal mare, dal Paradiso, dall'Inferno...Ti risponderò... "sono tua!" (Si baciano con fervore. Si ode un rumore in cima alla scala) Fuggi! Presto!

## Scena ultima

Bianca. Said. Carlo poi Ferran e Giannozzo, Guglielmo, Rocco. Soldati e marinai (Said ha preso la fune ed è già fuori. Carlo, sceso un gradino della scala, si ferma)

<sup>120</sup> Scena XI] ms. Presenta la numerazione dell'originale, essendoci però due scene di meno nella traduzione. Correggiamo quindi l'errata numerazione.

<sup>121</sup> Salta diverse parti del dialogo, tra cui anche alcune poeticamente significative (ed. cit. 1888, p. 148).

- Carlo. Dov'è il vile?!
- Bianca. Ah! Padre mio!  
(La luna, che si è scoperta, illumina Said, che è sceso fino all'altezza del ginocchio)
- Carlo. Ah! Egli fugge! (Scende<sup>122</sup> altri gradini e spara contro Said, nel momento in cui Bianca, prevedendo la sua intenzione, e, con un salto, copre col proprio corpo quello di Said, e riceve la palla nel [III. c.11r] petto, traballando ferita)
- Bianca. Ah! Io muojo!
- Carlo. (Allibito) Figliuola... figliuola mia!
- Said. (Che è tornato a salire, riceve Bianca fra le sue braccia, impedendo così che essa cada. Non la lascia più, fino al momento in cui, l'uno in braccio all'altra, spariscono)
- Ferran. (Apparisce in alto della scala, seguito da Giannozzo, Guglielmo, Rocco e dagli altri marinai e soldati. A Carlo) Ah! Cos'hai fatto?!
- Said. (Con accento disperato a Carlo) Tu l'hai abbandonata... e io la prendo!  
Oh! Sposa mia, abbracciami!
- Carlo. (Circondato da tutti, è giunto a mezza scala)
- Said. Al mare!
- Bianca. Al cielo!  
(Si gettano in mare abbracciati)
- Ferran. (Correndo alla finestra, poi voltandosi) Più nulla!

Cala rapidamente la tela

FINE DEL TERZO ATTO

<sup>122</sup> fugge! Scende] ms.